

2014. március 12., szerda

P7_TA(2014)0222

Utazási csomagok és az igény szerint összeállított utazási formák ***I

Az Európai Parlament 2014. március 12-i jogalkotási állásfoglalása az utazási csomagokról és az igény szerint összeállított utazási formákról, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2011/83/EU irányelv módosításáról, továbbá a 90/314/EGK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló európai parlamenti és tanácsi irányelvre irányuló javaslatról (COM(2013)0512 – C7-0215/2013 – 2013/0246(COD))

(Rendes jogalkotási eljárás: első olvasat)

(2017/C 378/62)

Az Európai Parlament,

- tekintettel a Bizottság Európai Parlamenthez és Tanácshoz intézett javaslatára (COM(2013)0512),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (2) bekezdésére és 114. cikkére, amelyek alapján a Bizottság javaslatát benyújtotta a Parlamenthez (C7-0215/2013),
 - tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződés 294. cikkének (3) bekezdésére,
 - tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság 2013. december 11-i véleményére ⁽¹⁾,
 - a Régiók Bizottságával folytatott konzultációt követően,
 - tekintettel eljárási szabályzata 55. cikkére,
 - tekintettel a Belső Piaci és Fogyasztóvédelmi Bizottság jelentésére, valamint a Közlekedési és Idegenforgalmi Bizottság és a Jogi Bizottság véleményére (A7-0124/2014),
1. elfogadja első olvasatban az alábbi álláspontot;
 2. felkéri a Bizottságot, hogy utalja az ügyet újból a Parlamenthez, ha javaslatát lényegesen módosítani kívánja vagy helyébe másik szöveget szándékozik léptetni;
 3. utasítja elnökét, hogy továbbítsa a Parlament álláspontját a Tanácsnak és a Bizottságnak, valamint a nemzeti parlamenteknek.

P7_TC1-COD(2013)0246

Az Európai Parlament álláspontja, amely első olvasatban 2014. március 12-én került elfogadásra az a szervezett utazási csomagokról formákról és az igény szerint összeállított összekapcsolt utazási formákról, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2011/83/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv módosításáról, továbbá a 90/314/EGK tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2013/.../EU európai parlamenti és tanácsi irányelv elfogadására tekintettel [Mód. 1]

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 114. cikkére,

⁽¹⁾ HL C 170., 2014.6.5., 73. o.

2014. március 12., szerda

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

a jogalkotási aktus tervezetének a nemzeti parlamentek számára való megküldését követően,

tekintettel az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére ⁽¹⁾,

a Régiók Bizottságával folytatott konzultációt követően,

rendes jogalkotási eljárás keretében ⁽²⁾,

mivel:

- (1) a 90/314/EGK tanácsi irányelv ⁽³⁾ több fontos fogyasztói jogot állapít meg az utazási csomagokra vonatkozóan, különös tekintettel a tájékoztatási kötelezettségekre, a kereskedőknek a csomag teljesítésével kapcsolatos felelősségére, valamint a szervező vagy közvetítő fizetésektől való védelemre. Mindazonáltal a jogi keretet hozzá kell igazítani a piaci viszonyokhoz annak érdekében, hogy megfelelőbbé tegyék azt a belső piac számára, továbbá hogy megszüntessék a kétértelmű szabályokat és a joghézagokat.
- (2) Az idegenforgalom fontos szerepet játszik az Unió gazdaságaiban, és a **szervezett utazási formák** („csomagok”) jelentős arányt képviselnek ezen a piacon. Az utazási piac komoly átalakuláson ment keresztül a 90/314/EGK irányelv elfogadása óta. A hagyományos forgalmazási csatornák mellett az internet egyre fontosabb eszközt jelent az utazási szolgáltatások kínálatára. Az utazási szolgáltatásokat nem csupán a hagyományos utazási csomagok formájában állítják össze, hanem gyakran igény szerint is. Az ilyen utazási termékek nagy része vagy a sűrű zónába tartozik, vagy egyértelműen kívül esik a 90/314/EGK irányelv hatályán. Ez az irányelv arra irányul, hogy az említett fejleményeknek megfelelően kiigazítsa a védelem alkalmazási területét, növelje az átláthatóságot, valamint erősítse az utazók és a kereskedők jogbiztonságát. **[Mód. 2]**
- (3) Az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 169. cikke előírja, hogy az Uniónak az EUMSZ 114. cikke alapján elfogadott intézkedésekkel hozzá kell járulnia a fogyasztóvédelem magas szintjének biztosításához.
- (4) A 90/314/EGK irányelv tág mérlegelési jogkört biztosít a tagállamoknak az átültetés tekintetében, és ezért továbbra is jelentős eltérések mutatkoznak a tagállamok jogszabályai között. A jogi széttagoltság magasabb költségeket okoz a vállalkozásoknak, és akadályokat támaszt azok előtt, amelyek több országban kívánnak tevékenykedni, így korlátozza a fogyasztók rendelkezésére álló választási lehetőségeket.
- (5) Az EUMSZ 26. cikke (2) bekezdésével összhangban a belső piac egy olyan, belső határok nélküli térség, amelyben biztosított az árak, a személyek, a szolgáltatások és a tőke szabad mozgása. A valódi fogyasztói belső piac megteremtése érdekében össze kell hangolni az utazási csomagokra és az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákra vonatkozó ~~szerződések egyes elemeit~~ **szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket**, helyes egyensúlyt alakítva ki a magas szintű fogyasztóvédelem, valamint a vállalkozások versenyképessége között. **[Mód. 3]**
- (6) Jelenleg nem teljes mértékben használják ki az utazási csomagok uniós piacának határon átnyúló lehetőségeit. Az utazók védelmére vonatkozó különböző tagállami szabályok eltérései visszatartják az egyik tagállamban élő utazókat attól, hogy egy másik tagállamban vásároljanak utazási csomagokat és ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákat, valamint hasonlóképpen visszatartják az egyik tagállam szervezőit és közvetítőit attól, hogy egy másik tagállamban értékesítsék ezeket a szolgáltatásokat. Annak érdekében, hogy a fogyasztók és a vállalkozások maradéktalanul kihasználhassák a belső piac előnyeit, miközben magas szintű fogyasztóvédelmet biztosítanak az egész Unióban, szükség van a tagállamok utazási csomagokról és ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákról szóló jogszabályainak további közelítésére.

⁽¹⁾ HL C 170., 2014.6.5., 73. o.

⁽²⁾ Az Európai Parlament 2014. március 12-i álláspontja.

⁽³⁾ A Tanács 90/314/EGK irányelve (1990. június 13.) a szervezett utazási formákról (HL L 158., 1990.6.23., 59. o.).

2014. március 12., szerda

- (7) Az utazási csomagokat vásárló utazók többsége az uniós fogyasztói jog értelmében vett fogyasztó. Ugyanakkor nem minden esetben könnyű különbséget tenni a fogyasztók, valamint a ~~kisvállalkozások~~ **vállalkozások** azon képviselői, illetve olyan szakemberek között, akik a fogyasztókéval azonos foglalási csatornákat használnak a vállalkozásukkal vagy szakmai tevékenységükkel kapcsolatos utazások foglálásához. Az ilyen utazók gyakran hasonló szintű védelmet igényelnek. Ezzel szemben a ~~nagyobb~~ vállalatok vagy szervezetek gyakorta olyan utazási formákat rendelnek meg alkalmazottaik, **tagjaik vagy képviselőik** számára, amelyek az üzleti utazások szervezésére szakosodott üzleti útra vonatkozó keretszerződéseken alapulnak. Az utóbbi típusú utazási formák nem teszik szükségessé a fogyasztók számára kialakított védelmi szintet. Ezért ez az irányelv kizárólag abban az esetben alkalmazandó az üzleti utazókra, amennyiben nem keretszerződésen alapuló utazási formát választanak. Annak érdekében, hogy elkerüljék az egyéb **uniós** fogyasztóvédelmi ~~irányelvekbe foglalt~~ **jogszabályokban használt** „fogyasztó” fogalmával való összetévesztést, az e rendelet alapján védelemben részesülő személyeket „utazóként” kell említeni. [Mód. 4]
- (8) Mivel az utazási szolgáltatások számos különféle módon állíthatók össze, célszerű csomagnak tekinteni az utazási szolgáltatások valamennyi olyan összeállítását, amely rendelkezik az utazók által szokásosan a csomagokhoz társított jellemzőkkel, különösen azzal, hogy a különálló utazási szolgáltatásokat egyetlen utazási termékben egyesíti, amelynek megfelelő teljesítéséért a szervező felelősséget vállal. Az Európai Unió Bíróságának ítélkezési gyakorlata értelmében ⁽¹⁾, különbséget kell tenni aszerint, hogy az utazási szolgáltatások összeállítására az utazóval való bármely kapcsolatfelvételt megelőzően vagy az utazó kérésének, illetve választásának megfelelően kerül-e sor. Azonos elvek alkalmazandók, függetlenül attól, hogy a foglalást utazási iroda segítségével vagy az interneten intézték.
- (9) Az átláthatóság érdekében a csomagokat el kell különíteni az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formáktól, amelyek esetében az utazók az interneten vagy utazási iroda segítségével állítanak össze utazási szolgáltatásokat, és így az utazó különböző utazási szolgáltatásokkal **célzottan** köt szerződést, ideértve azokat a kapcsolt foglalási folyamatokat, amelyek nem tartalmazzák az említett jellemzőket, továbbá amelyek vonatkozásában nem volna helyénvaló a csomagokra vonatkozó valamennyi kötelezettség alkalmazása. [Mód. 5]
- (10) A piaci fejlemények fényében célszerű alaposabban meghatározni a csomagokat olyan alternatív kritériumok alapján, amelyek főként az utazási szolgáltatások bemutatásának és megvásárlásának módjával kapcsolatosak, továbbá amennyiben az utazók ésszerűen várhatják azt, hogy az irányelv révén védelemben részesüljenek. Ez a helyzet például akkor, ha egy egységes értékesítési pontról indított azonos foglalási folyamat keretében különböző utazási szolgáltatásokat vásárolnak ugyanazon utazás vagy üdülés esetében, vagy amennyiben e szolgáltatásokat inkluzív vagy teljes áron kínálják vagy számítják fel. Az utazási szolgáltatások akkor tekinthetők azonos foglalási folyamat keretében vásároltnak, ha a kiválasztásukra azt megelőzően kerül sor, hogy az utazó hozzájárul a fizetéshez.
- (11) Ugyanakkor az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákat el kell különíteni azoktól az utazási szolgáltatásoktól, amelyeket az utazó egymástól függetlenül, gyakorta eltérő időpontban foglal le, még abban az esetben is, ha ugyanazon utazás vagy üdülés céljából teszi ezt. Az interneten elérhető ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákat meg kell különböztetni **az olyan becsatolt weboldalaktól, amelyeknek nem célja az utazóval való szerződéskötés, valamint** azoktól a linkektől, amelyek pusztán általános, **nem célzott** tájékoztatást adnak az utazóknak a további utazási szolgáltatásokról, például amikor egy szálloda vagy egy esemény szervezője a weboldalán – az esetleges foglalástól függetlenül – feltünteti a helyszínrre történő szállítási szolgáltatásokat kínáló piaci szereplőket, vagy amennyiben sütiket (~~cookies~~ **cookie**) vagy metaadatokat alkalmaznak arra, hogy **az elsőként kiválasztott utazási szolgáltatás utazási célállomásához vagy utazási időtartamához kapcsolódó** reklámokat helyezzenek el a weboldalakon. [Mód. 6]
- (12) Légi közlekedési szolgáltatás egyedüli közlekedési szolgáltatásként, önállóan történő megvásárlása nem minősül sem utazási csomagnak, sem ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formának.

⁽¹⁾ Lásd az Európai Unió Bíróságának C-400/00. sz. Club Tour, Viagens e Turismo SA kontra Alberto Carlos Lobo Gonçalves Garrido és Club Med Viagens Ld ügyben 2012. április 30-án hozott ítéletet (EBHT 2002., I-04051. o.).

2014. március 12., szerda

- (13) **Ebben az irányelvben** különös szabályokat kell megállapítani azon hagyományos és internetes közvetítők esetében, amelyek a saját értékesítési pontjukon tett egyetlen látogatás vagy kapcsolatfelvétel során nyújtanak segítséget különálló szerződések megkötéséhez az egyedi szolgáltatókkal, **valamint ha az utazó az egyes utazási szolgáltatásokat külön választja ki, és vállalja, hogy azokért külön fizet. Ilyen szabályoknak kell vonatkozniuk az olyan internetes közvetítők esetében közvetítőkre is**, amelyek kapcsolt online foglalási folyamatok révén – ~~legkésőbb az első szolgáltatás foglalásának visszaigazolását követően~~ – elősegítik további utazási szolgáltatások más kereskedőktől való célzott megvásárlását, **ha legalább az utazó neve vagy kapcsolattartási adatai továbbításra kerülnek a másik kereskedőhöz és e kiegészítő szolgáltatások beszerzésére legkésőbb 24 órával az Az említett szabályok alkalmazandók például, amennyiben az első utazási szolgáltatás – mint például egy repülőút vagy vasúti utazás – visszaigazolása mellett a fogyasztó felkérést kap a kiválasztott utazási célállomáson hozzáférhető további utazási szolgáltatások (például szállodai szállás) lefoglalására, és megkapja a másik szolgáltató vagy közvetítő foglalási oldalára vezető linket foglásának visszaigazolását követően kerül sor.** Bár az említett utazási formák ezen irányelv értelmében nem minősülnek csomagoknak, mivel nem tevészthetők össze azzal, amikor egyetlen szervező vállal felelősséget az utazási szolgáltatásokért, az ilyen ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formák olyan alternatív üzleti modellt jelentenek, amelyek gyakran szoros versenyben állnak a csomagokkal. [Mód. 7]
- (14) A tisztességes verseny és a fogyasztók védelme érdekében, az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákra is vonatkozniuk kell az olyan igazolás nyújtásával kapcsolatos kötelezettségnek, hogy fizetése képtelenség esetén kellő biztosíték áll rendelkezésre a befizetett összegek visszafizetésére és az utazók hazaszállítására.
- (14a) **Az összekapcsolt utazási formák megvásárlását elősegítő kereskedők körében megjelent az az internetes gyakorlat, hogy nem adtak egyértelmű és világos tájékoztatást csak a fő szolgáltatás foglalásának, és további szolgáltatások ki nem választásának lehetőségéről. Az ilyen gyakorlatokat az utazók szempontjából félrevezetőnek kell tekinteni. Mivel a meglévő jogi keretrendszer egyelőre nem teszi lehetővé a megszüntetésüket, és tekintve, hogy kizárólag az összekapcsolt utazási formákhoz kapcsolódnak, e gyakorlatokat ebben az irányelvben be kell tiltani.** [Mód. 8]
- (15) Annak érdekében, hogy nagyobb átláthatóságot biztosítsanak az utazók számára, és lehetővé tegyék számukra, hogy tájékozott döntéseket hozzanak a kínálatban szereplő, különböző típusú utazási formákról, helyénvaló előírni a kereskedők számára, hogy egyértelműen nyilatkozzanak az utazási forma jellegéről, és tájékoztassák az utazókat a jogaikról. A forgalmazott utazási termék jogi természetére vonatkozó kereskedői nyilatkozatnak meg kell felelnie az érintett termék valódi jogi természetének. A jogérvényesítő hatóságoknak közbe kell lépniük, amennyiben a kereskedők nem nyújtanak pontos tájékoztatást az utazók számára.
- (15a) **Az utazókat a fizetés előtt tájékoztatni kell arról, hogy utazási csomagot vagy összekapcsolt utazási formát választottak-e, és az ennek megfelelő szintű védelemről.** [Mód. 9]
- (15b) **Ha az utazók továbbra is maguk kívánják összeállítani saját – az irányelv hatályán kívüli eső – üdüléseiket, annak ellenére, hogy arra nem vonatkozik az irányelvben biztosított védelem, a fizetés előtt tájékoztatni kell őket arról, hogy ezekre az üdülésekre nem terjed ki az irányelv hatálya.** [Mód. 141]
- (16) ~~Kizárólag~~ A különböző utazási szolgáltatások – mint például szállás, buszos, vasúti, vízi vagy légi utasszállítás, valamint autó, egyéb jármű vagy közlekedési eszköz kölcsönzése – kombinációja vehető figyelembe a csomag vagy az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma meghatározása céljából. **Kivételt kell képezniük az egyszerű szállodai elhelyezéseknek, amelyekhez musicalre szóló jegyek vagy wellness kezelések foglalásához hasonló foglalások kapcsolódnak, amennyiben ezt a szolgáltatást nem kifejezetten az utazás jelentős részeként értékesítik az utazó számára, vagy ha az utazás lényeges vonása egyértelműen nem e kiegészítő szolgáltatásban rejlik. A tartózkodási célú szállásadás, amely esetében egyértelműen megállapítható az idegenforgalmi cél hiánya – például a hosszú távú nyelvtanfolyamokat is beleértve nyelvtanfolyamok esetében –, ezen irányelv értelmében nem tekinthető szállásadásnak.** [Mód. 11]
- (16a) **A szállást tartalmazó buszos, vasúti, vízi vagy légi utasszállításnak, például az éjszakai szállást tartalmazó komphajós utaknak vagy a hálókocsis vonatutaknak külön utazási szolgáltatásnak kell minősülniük, ha azok egyértelműen túlnyomórészt szállítási jellegűek, vagy ehhez a szállításhoz nem kapcsolódik egyéb utazási szolgáltatás.** [Mód. 12]

2014. március 12., szerda

- (17) Azok az egyéb idegenforgalmi szolgáltatások – mint például a koncertekre, sporteseményekre, kirándulásokra vagy élményparkokba szóló jegyek – amelyek utasszállítással, szállásadással és/vagy autó, egyéb jármű vagy közlekedési eszköz kölcsönzésével kapcsolódnak össze, úgy tekinthetők, mint amelyek csomagot vagy ~~igény szerinti~~ **összekapcsolt** utazási formát alkothatnak. Mindazonáltal az ilyen csomagok kizárólag akkor tartozhatnak ezen irányelv hatálya alá, ha a vonatkozó idegenforgalmi szolgáltatás alkotja a csomag jelentős hányadát. Általában véve akkor tekintendő úgy, hogy az idegenforgalmi szolgáltatás alkotja a csomag jelentős hányadát, ha **kifejezetten akként forgalmazzák az utazónak, ha egyértelműen az utazás okát képezi, ha** a teljes vételár több mint **25 %-át** teszi ki, vagy az utazás, illetve üdülés alapvető elemét képezi. A kiegészítő szolgáltatások – mint például **különösen az utazási biztosítás, az állomás és a szállás közötti szállítás, az utazás megkezdésének helyszínére, valamint a kirándulások keretében történő szállítás, a** csomagszállítás, a szállásadás részeként biztosított étkezés és ~~takarítási~~ **takarítási szolgáltatások** – nem tekinthetők önálló idegenforgalmi szolgáltatásnak. [Mód. 13]
- (18) Tisztázni kell továbbá, hogy csomagnak minősülnek az olyan szerződések, amelyek révén a kereskedő feljogosítja az utazót arra, hogy a szerződés megkötését követően válasszon különböző típusú, válogatott utazási szolgáltatások között (mint például az élményajándék-csomag). Ezen felül csomagnak kell tekinteni az utazási szolgáltatásokból álló összeállítást, amennyiben az utazó nevét, illetve a foglalás elvégzéséhez szükséges **egyéb személyes** adatait, **mint például kapcsolattartási adatait, hitelkártyaadatait vagy útleveleadatait** legkésőbb **24 órával** az első szolgáltatás foglalásának visszaigazolását követően továbbították a kereskedők között. ~~A foglalás elvégzéséhez szükséges adatok a hitelkártya adatokat vagy a fizetéshez szükséges egyéb szükséges információkat jelentik.~~ Nem elegendő azonban az olyan adatok pusztá továbbítása, mint például az utazás célállomása vagy az utazási idők. **Csomagnak minősülnek továbbá a szállást tartalmazó üdülési célú hajóutak és többnapos vonatutak, mivel azok keretében szállítás, szállásadás és ellátás kapcsolódik össze.** [Mód. 14]
- (19) Mivel rövid távú utak esetén kevésbé kell védelemben részesíteni az utazókat, továbbá annak elkerülése érdekében, hogy szükségtelen terheket rójanak a kereskedőkre, a 24 óránál rövidebb utakat, valamint a szállásadást nem tartalmazó, ~~alkalmilag összeállított~~ csomagokat ki kell zárni ezen irányelv hatálya alól. **Azokat az utazási csomagokat és összekapcsolt utazási formákat, amelyeket alkalmilag olyan természetes vagy jogi személy, például nonprofit szervezet, beleértve jótékony szervezeteket, labdarúgó-egyesületeket és iskolákat, kínál vagy állít össze, aki vagy amely e csomagok értékesítéséből vagy ilyen összekapcsolt utazási formák elősegítéséből sem közvetlenül, sem közvetve nem tesz szert pénzügyi nyereségre, szintén ki kell zárni ezen irányelv hatálya alól.** [Mód. 15]
- (19a) **Az uniós jognak megfelelően továbbra is tagállami hatáskör marad ezen irányelv rendelkezéseinek az irányelv hatályán kívül eső területekre történő alkalmazása. A tagállamok tehát fenntarthatnak vagy bevezethetnek az ezen irányelv hatálya alá nem tartozó szerződésekre vonatkozóan az ezen irányelv valamennyi rendelkezésének vagy egyes rendelkezéseinek megfelelő nemzeti jogszabályokat. A tagállamok például alkalmazhatják ezen irányelv előírásait azokra az utazási csomagokra és összekapcsolt utazási formákra, amelyeket alkalmilag olyan természetes vagy jogi személy kínál vagy állít össze, aki vagy amely e csomagok értékesítéséből vagy ilyen összekapcsolt utazási formák elősegítéséből sem közvetlenül, sem közvetve nem tesz szert pénzügyi nyereségre, továbbá olyan utazási csomagokra vagy összekapcsolt utazási formákra, amelyek kevesebb mint 24 óráig tartanak és amelyek nem foglalnak magukban szállást.** [Mód. 16]
- (20) Az utazási csomagoknak az a legfontosabb jellemzője, hogy legalább egy kereskedő szervezőként felel a csomag egészének megfelelő teljesítéséért. Ezért egy kereskedő – általában hagyományos vagy internetes utazási iroda – kizárólag azokban az esetekben járhat el pusztán közvetítőként és mentesülhet a szervezőként viselendő felelősség alól, ha egy másik kereskedő jár el a csomag szervezőjeként. Az, hogy egy kereskedő egy adott csomag szervezőjének minősül-e, az ezen irányelv meghatározása szerinti csomag létrehozatalában való részvételétől függ, nem pedig attól, hogy milyen megnevezés alatt végzi üzleti tevékenységét. Amennyiben két vagy több kereskedő is megfelel egy olyan kritériumnak, amelynek alapján az utazási szolgáltatások összeállítása csomagot alkot, és az említett kereskedők nem tájékoztatták az utazót arról, hogy melyikük a csomag szervezője, akkor valamennyi érintett kereskedőt szervezőnek kell tekinteni.

2014. március 12., szerda

- (20a) **A 90/314/EGK irányelv mérlegelési jogkört biztosított a tagállamoknak annak meghatározása tekintetében, hogy a közvetítők, a szervezők vagy a közvetítők és a szervezők is feleljenek-e az utazási csomag megfelelő teljesítéséért. Ez a rugalmasság egyes tagállamokban bizonytalanságokhoz vezetett azzal kapcsolatban, hogy felelősek-e az ilyen csomagok összeállításában részt vevő kereskedők az érintett szolgáltatások teljesítéséért, különösen az online foglalási folyamat során. Ezért ebben az irányelvben tisztázni kell, hogy a szervezők felelnek a szerződésben meghatározott utazási szolgáltatások teljesítéséért, kivéve, ha a nemzeti jogszabályok kifejezetten rendelkeznek a szervező vagy a közvetítő felelősségre vonásának lehetőségéről is. [Mód. 17]**
- (21) A csomagok vonatkozásában a közvetítők a szervezőkkel együtt felelnek a szerződést megelőző tájékoztatásnyújtásért. Ugyanakkor világossá kell tenni, hogy **a közvetítők** felelősek a foglalási hibákért, **ha hibát vétenek a foglalási folyamat során**. Annak érdekében, hogy – különösen a több országra kiterjedő esetekben – megkönnyítsék a kommunikációt, az utazóknak jogosultnak kell lenniük arra, hogy azon a közvetítően keresztül is kapcsolatba léphessenek a szervezővel, akinél a csomagot megvásárolták. [Mód. 18]
- (22) Az utazónak a csomag megvásárlását megelőzően meg kell kapnia valamennyi szükséges információt, akár távközlő eszközök révén, akár irodában, vagy más forgalmazási eszköz útján került sor az értékesítésre. Ezen információk megadása során a kereskedőnek figyelmet kell fordítania az életkoruk vagy testi fogyatékoságuk miatt különösen kiszolgáltatott utazóknak azokra a különleges igényeire, amelyeket a kereskedő ésszerűen előre láthat.
- (23) A szervező weboldalán vagy tájékoztató füzetében, a szerződéskötést megelőző tájékoztatás részeként megadott legfontosabb információknak (például az utazási szolgáltatások fő jellemzőire vagy árára vonatkozóan) jogilag kötelezőnek kell lenniük, kivéve ha a szervező fenntartja ezen elemek módosításának jogát, és az ilyen változtatásokat világos és egyértelmű formában közölték az utazóval a szerződés megkötését megelőzően. ~~Mindazonáltal az új kommunikációs technológiák fényében már nincs szükség arra, hogy a tájékoztató füzetekre vonatkozó különleges szabályokat állapítsanak meg, ugyanakkor helyénvaló gondoskodni arról, hogy bizonyos körülmények fennállása esetén a felek a jövőbeni hivatkozások számára hozzáférhető tartós adathordozó segítségével közöljék egymással a szerződés teljesítését érintő változtatásokat. Minden esetben lehetővé kell tenni az említett tájékoztatás megváltoztatását, amennyiben ahhoz a szerződés mindkét részes fele kifejezetten hozzájárul. [Mód. 19]~~
- (23a) **Ugyanakkor tekintettel az új kommunikációs technológiákra, amelyek segíthetnek abban, hogy az utazók naprakész információkkal rendelkezzenek a foglalás időpontjában, valamint tekintettel az utazások online foglalásának növekvő tendenciájára, nincs többé szükség a nyomtatott brosúrákat előíró különleges szabályokra. [Mód. 20]**
- (23b) **A repülési időknél a szerződés állandó elemét kell alkotniuk és az utazás fő jellemzői közé kell tartozniuk. Nem térhetnek el jelentősen az utazók számára a szerződéskötést megelőző tájékoztatás során megjelölt időktől. [Mód. 21]**
- (24) Az ezen irányelvben megállapított tájékoztatási kötelezettségek teljes körűek, azonban nem érintik az egyéb alkalmazandó uniós jogszabályokban ⁽¹⁾ előírt tájékoztatási követelményeket.

(¹) Lásd az Európai Parlament és a Tanács 2000. június 8-i 2000/31/EK irányelvét a belső piacon az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások, különösen az elektronikus kereskedelem egyes jogi vonatkozásairól (Elektronikus kereskedelmi irányelv) (HL L 178., 2000.7.17., 1. o.) és az Európai Parlament és a Tanács 2006. december 12-i 2006/123/EK irányelvét a belső piaci szolgáltatásokról (HL L 376., 2006.12.27., 36. o.), valamint az Európai Parlament és a Tanács 2005. december 14-i 2111/2005/EK rendeletét a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók közösségi listájának elfogadásáról és az üzemeltető fuvarozó kiléte tekintetében a légi közlekedés utasainak tájékoztatásáról, valamint a 2004/36/EK irányelv 9. cikkének hatályon kívül helyezéséről (HL L 344., 2005.12.27., 15. o.), az Európai Parlament és a Tanács 2006. július 5-i 1107/2006/EK rendeletét a légi járműveken utazó fogyasztókkal élő, illetve csökkent mozgásképességű személyek jogairól (HL L 204., 2006.7.26., 1. o.), az Európai Parlament és a Tanács 2007. október 23-i 1371/2007/EK rendeletét a vasúti személyszállítást igénybe vevő utasok jogairól és kötelezettségeiről (HL L 315., 2007.12.3., 14. o.), az Európai Parlament és a Tanács 2008. szeptember 24-i 1008/2008/EK rendeletét a Közösségben a légi járatok működtetésére vonatkozó közös szabályokról (HL L 293., 2008.10.31., 3. o.) és az Európai Parlament és a Tanács 2010. november 24-i 1177/2010/EU rendeletét a tengeri és belvízi közlekedést igénybe vevő utasok jogairól, valamint a 2006/2004/EK rendelet módosításáról (HL L 334., 2010.12.17., 1. o.), és az Európai Parlament és a Tanács 181/2011/EU 2011. február 16-i rendeletét az autóbusszal közlekedő utasok jogairól és a 2006/2004/EK rendelet módosításáról (HL L 55., 2011.2.28., 1. o.).

2014. március 12., szerda

- (25) Figyelembe véve az utazási csomagokra vonatkozó szerződések sajátosságait, rögzíteni kell a felek jogait és kötelezettségeit a csomag megkezdése előtti és utáni időszakra vonatkozóan, különösen a csomag nem megfelelő teljesítése vagy egyes körülmények változása esetére.
- (26) Mivel a csomagokat gyakran hosszú idővel a teljesítésük előtt vásárolják meg, előre nem látható események következhetnek be. Ezért az utazóknak bizonyos feltételekkel jogosultnak kell lenniük arra, hogy a csomagot átruházzák egy másik utazóra. Ilyen helyzetekben a szervezőnek képesnek kell lennie kiadásainak megtérítésére, például amennyiben egy alvállalkozó díjat számít fel az utazó nevének megváltoztatásáért vagy a szállítási jegy törléséért és egy új jegy kiadásáért. Az utazóknak szinten rendelkezniük kell azzal a lehetőséggel, hogy a csomag megkezdése előtt – megfelelő kártérítés ellenében – bármikor elállhatnak a szerződéstől, valamint jogukban áll, hogy kártérítés fizetése nélkül felmondják a szerződést, amennyiben elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények **(mint például háború, beleértve a terrorcselekményeket, vagy természeti katasztrófa, beleértve a hurrikánt és a földrengést, vagy az utazókat veszélyeztető politikai instabilitás)** lényeges hatást gyakorolnak a csomagra, **ha ezek az események az utazási szerződés megkötése után következnek be.** Különösen akkor tekintendő úgy, hogy elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények állnak fenn, amennyiben megbízható és nyilvánosan hozzáférhető jelentések – például a tagállamok által kiadott ajánlások – eltanácsolják az utazókat a célállomás szerinti helyszín felkeresésétől. [Mód. 22]
- (27) Egyes konkrét helyzetekben a szervezőnek is jogosultnak kell lennie arra, hogy a csomag megkezdése előtt – kártérítés fizetése nélkül – elálljon a szerződéstől, például ha a résztvevők nem érik el a minimális létszámot, és amennyiben ezt a lehetőséget fenntartották a szerződésben. **Ilyen helyzetben a szervezőnek megfelelően tájékoztatnia kell azokat az utazókat, akikre az adott szerződéses záradék hatást gyakorolhat.** [Mód. 23]
- (28) Bizonyos esetekben lehetővé kell tenni, hogy a szervező egyoldalú változtatásokat hajtson végre az utazási csomagra vonatkozó szerződésben. Mindazonáltal az utazóknak jogosultnak kell lenniük arra, hogy elálljanak a szerződéstől, amennyiben a javasolt módosítások lényegesen megváltoztatják az utazási szolgáltatások valamelyik fő jellemzőjét. Áremelés kizárólag akkor lehetséges, ha az utasszállításhoz használt üzemanyag költsége miatt megváltozott az utasszállítási szolgáltatás ára, a csomagban szereplő utazási szolgáltatások teljesítésében közvetlenül részt nem vevő harmadik fél által kiszabott adók vagy díjak vagy a csomagot érintő átváltási árfolyamok, továbbá ha a szerződésben kifejezetten fenntartották az ár felfelé és lefelé történő módosításának jogát. **Amennyiben az áremelésnek áremelés meghaladja a csomag eredeti árának $\pm 0\%$ -ára 8% -át, az utazóknak jogosultnak kell lenniük arra, hogy kártérítés fizetése nélkül elálljanak a szerződéstől, vagy hogy elfogadjanak egy, a szervező által kínált alternatív, azonos értékű utazási ajánlatot.** [Mód. 24]
- (28a) **Az áremeléseket mindig meg kell indokolni tartós adathordozón. Amennyiben az áremelés meghaladja a 8% -ot, az utazó számára tartós adathordozón lehetőséget kell biztosítani a szerződéstől való elállásra, vagy a foglalt utazás árával megegyező áron fel kell ajánlani számára egy azonos értékű alternatív utazást. Amennyiben az utazó nem él e lehetőségekkel, úgy kell tekinteni, hogy elfogadta az utazást a megemelt áron. A tartós adathordozón történő értesítés megérkezésével kapcsolatos bizonyítás terhe a szervezőre hárul.** [Mód. 25]
- (29) Helyénvaló konkrét szabályokat meghatározni az utazási csomagra vonatkozó szerződés nem szerződésszerű teljesítésének orvoslása tekintetében. Az utazónak jogosultnak kell lennie arra, hogy a problémát megoldják, valamint amennyiben a szerződéses szolgáltatások jelentős hányada nem biztosítható, alternatív utazási formát kell kínálni az utazó számára. Az utazónak emellett árcsökkentésre és/vagy kártérítésre is jogosultnak kell lennie. A kártérítésnek ki kell terjednie a nem vagyoni kárra is (különösen elrontott üdülés esetén), valamint indokolt esetekben azokra a kiadásokra is, amelyeket az utazó akkor viselt, amikor ő maga oldotta meg a problémát.
- (30) A következetesség biztosítása érdekében helyénvaló összehangolni ezen irányelv rendelkezéseit az utazási szolgáltatásokra vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, valamint az utasok jogairól szóló uniós jogszabályokkal. Amennyiben a szervező felel az utazási csomagra vonatkozó szerződésbe foglalt szolgáltatások teljesítésének elmulasztásáért vagy hibás teljesítéséért, a szervezőnek képesnek kell lennie arra, hogy hivatkozzon a szolgáltatók

2014. március 12., szerda

felelősségének az alábbi nemzetközi egyezményekbe foglalt korlátozásaira: a nemzetközi légi fuvarozásra vonatkozó egyes jogszabályok egységesítéséről szóló, 1999. évi montreali egyezmény⁽¹⁾, az 1980. évi Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF)⁽²⁾, valamint a tengeri utas- és poggyászzállításról szóló 1974. évi athéni egyezmény⁽³⁾. Amennyiben elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények miatt nem lehet biztosítani az utazó viszsztatérését a kiinduló helyre, a szervezőnek azt a kötelezettségét, hogy viselnie kell az utazónak a célállomás szerinti helyszínen való további tartózkodásának költségeit, össze kell hangolni a .../2014/EU európai parlamenti és tanácsi rendelettel⁽⁴⁾ (*).

- (31) Ez az irányelv nem érinti az utazóknak azt a jogát, hogy követeléseket terjesszenek elő ezen irányelv és bármely más uniós jogszabály alapján, tehát az utazóknak továbbra is lehetőségük lesz arra, hogy követeléseket nyújtsanak be a szervező, a fuvarozó vagy bármely más felelős fél, illetve adott esetben több fél számára. Egyértelművé kell tenni, hogy a különböző jogalapokra épülő jogok nem halmozódhatnak, amennyiben azonos érdeket védenek vagy ugyanaz a céljuk. **Mindazonáltal annak, hogy biztosítani kell az utazók megfelelő és időben történő kártérítését azokban az esetekben, amikor valamelyik fél nem teljesíti maradéktalanul a szerződést, nem szabad ésszerűtlen és aránytalan terhet rónia a szervezőkre és közvetítőkre. A hibák orvoslására, illetve az utazók kártérítésére vonatkozó kötelezettségük mellett a szervezőknek és a közvetítőeknek arra is jogosultaknak kell lenniük, hogy jogorvoslatot vegyenek igénybe minden olyan harmadik féllel szemben, amely hozzájárult a kártérítéshez vagy egyéb kötelezettségekhez vezető eseményhez. A szervező és a közvetítő felelőssége ezért nem sérti azt a jogot, hogy harmadik felekkel (így a szolgáltatókkal) szemben jogorvoslatot igényeljen vegyenek igénybe.** [Mód. 27]
- (32) Ha az utazó nehéz helyzetbe kerül az utazás vagy üdülés során, a szervező köteles **gyors indokolatlan késedelem nélkül megfelelő** segítséget nyújtani számára. E segítségnyújtásnak főként az alábbiakból kell állnia: ~~tájékoztatás-nyújtás~~ **tájékoztatásnyújtás**, adott esetben olyan információkról, mint például az egészségügyi szolgáltatások, a helyi hatóságok vagy konzuli hatóságok segítségnyújtása, valamint gyakorlati segítség, például a távközlés és az alternatív utazási ~~formák~~ **formákról való gondoskodás** tekintetében. [Mód. 28]
- (33) A Bizottság a légitársaságok fizetéseképtelensége esetén a légi utasok védelméről szóló, 2013. március 18-i közleményében olyan intézkedéseket határozott meg, amelyek célja, hogy javítsák a légi utasok védelmét a légitársaságok fizetéseképtelensége esetén, ideértve az 1008/2008/EK rendelet, valamint a 261/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽⁵⁾ jobb érvényesítését, továbbá az iparági érdekeltelk bevonását, aminek a kudarca esetén jogalkotási intézkedés is fontolóra vehető volna. Az említett közlemény az egyik alkotóelem, vagyis a légi szállítási szolgáltatások megvásárlására vonatkozik, ezért nem érinti az utazási csomagokra vonatkozó hatályos szabályokat, és nem akadályozza, hogy a jogalkotók a szervezett utazási szolgáltatások egyéb korszerű formái esetében is előírják a fizetéseképtelenséggel szembeni védelmet.

⁽¹⁾ A Tanács 2001/539/EK határozata (2001. április 5.) a nemzetközi légi szállítás egyes szabályainak egységesítéséről szóló egyezménynek (Montreali Egyezmény) az Európai Közösség részéről történő megkötéséről (HL L 194., 2001.7.18., 38. o.)

⁽²⁾ A Tanács 2013/103/EU határozata (2011. június 16.) az Európai Uniónak az 1999. június 3-i vilnusi jegyzőkönyvvel módosított, 1980. május 9-i nemzetközi vasúti fuvarozási egyezményhez (COTIF) való csatlakozásáról szóló, az Európai Unió és a Nemzetközi Vasúti Fuvarozásiügyi Államközi Szervezet közötti megállapodás aláírásáról és megkötéséről (HL L 51., 2013.2.23., 1. o.)

⁽³⁾ A Tanács 2012/22/EU határozata (2011. december 12.) az Európai Uniónak a tengeri utas- és poggyászzállításról szóló 1974. évi athéni egyezményhez csatolt 2002. évi jegyzőkönyvhöz – a 10. és 11. cikkei kivételével – való csatlakozásáról (HL L 8., 2012.1.12., 1. o.)

⁽⁴⁾ Az Európai Parlament és a Tanács .../2014/EU rendelete (...) a visszautasított beszállás és légi járatok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról szóló 261/2004/EK rendeletnek, valamint a légi fuvarozók felelősségéről szóló 2027/97/EGK rendeletnek az utasok és poggyászaik légi szállítása tekintetében történő módosításáról (HL L ...).

(*) A (2013/0072(COD)) rendelet száma, valamint a 4. lágjegyzetbe a rendelet száma, elfogadásának időpontja és közzételi adatait.

⁽⁵⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 261/2004/EK rendelete (2004. február 11.) a visszautasított beszállás és légi járatok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 46., 2004.2.17., 1. o.)

2014. március 12., szerda

- (34) A tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a csomagot vagy az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formát megvásárló utazók teljes körű védelemben részesüljenek a szervező, az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formát elősegítő közvetítő vagy ~~bármely szolgáltató~~ **az összekapcsolt utazási formában érintett vállalkozások egyikének** a fizetésképtelenségével szemben. A szervezők vagy az ~~igény szerint összeállított~~ **utazási formát elősegítő közvetítők** letelepedésének helye szerinti tagállamoknak gondoskodniuk kell arról, hogy az ilyen szervezett utazási szolgáltatásokat kínáló kereskedők biztosítékot nyújtsanak arra, hogy fizetésképtelenség esetén visszafizetik az utazók által befizetett teljes összeget és hazaszállítják őket. Jóllehet a tagállamok megőrzik mozgásterüket a fizetésképtelenséggel szembeni védelem biztosításának módja tekintetében, azonban gondoskodniuk kell arról, hogy a fizetésképtelenséggel szembeni védelemre vonatkozó ~~nemzeti~~ szabályozás hatékony legyen, és garantálni tudja a gyors hazaszállítást és a fizetésképtelenség által érintett valamennyi utazó befizetéseinek **azonnali** megtérítését. **Amennyiben az utazó a teljes visszatérítés helyett az utazási csomag vagy az összekapcsolt utazási forma eredeti feltételek szerinti befejezését választja, a fizetésképtelenséggel szembeni védelem – amennyiben indokolt – a meglévő szerződések teljesítésére fordítható, hogy az utazó számára lehetővé tegye az utazási csomag vagy összekapcsolt utazási forma többletköltséggel nem járó folytatását.** Az előírt fizetésképtelenséggel szembeni védelemnek figyelembe kell vennie a szervező, az érintett közvetítő vagy ~~szolgáltató tevékenységének~~ **az összekapcsolt utazási formában érintett vállalkozások egyikének** a tényleges pénzügyi kockázatát, ideértve az általuk értékesített, szervezett utazási szolgáltatások típusát, az előrelátható szezonális változásokat, valamint az előzetes befizetések mértékét, valamint azok biztosításának módját. A ~~belső piaci szolgáltatásokról szóló, 2006. december 12-i 2006/123/EK irányelv értelmében, azokban az esetekben, amikor a fizetésképtelenséggel szembeni védelem garanciavállalás vagy biztosítási kötvény formájában nyújtható, az ilyen biztosíték nem korlátozódhat egy adott tagállamban letelepedett pénzügyi vállalkozás által kiadott tanúsítványokra. [Mód. 29]~~
- (35) A szolgáltatások szabad mozgásának megkönnyítése érdekében a tagállamokat kötelezni kell a letelepedés helye szerinti tagállam joga alapján biztosított, fizetésképtelenséggel szembeni védelem elismerésére. A fizetésképtelenséggel szembeni védelem terén zajló igazgatási együttműködés, valamint a különböző tagállamokban tevékenykedő vállalkozások felügyeletének elősegítése érdekében központi kapcsolattartó pontok kijelölésére kell kötelezni a tagállamokat.
- (36) Ami az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákat illeti, azon kötelezettség mellett, hogy biztosítani kell a fizetésképtelenséggel szembeni védelmet, és az utazókat tájékoztatni kell arról, hogy az egyes szolgáltatók egyedül felelnek a szerződésük teljesítéséért, és az érintett szerződések az uniós fogyasztóvédelmi jog és az ágazatspecifikus uniós jogszabályok hatálya alá tartoznak.
- (37) Helyénvaló védelmet nyújtani az utazóknak olyan helyzetekben, amikor közvetítő intézi a csomag vagy az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma foglalását, és a közvetítő hibát vét a foglalási folyamat során.
- (38) Szintén helyénvaló megerősíteni, hogy a fogyasztók nem mondhatnak le az ezen irányelvből fakadóan őket megillető jogokról, továbbá hogy a szervezők vagy az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formát elősegítő kereskedők nem mentesülhetnek kötelezettségeik alól, az állítva, hogy egyszerű utazási szolgáltatóként, közvetítőként vagy bármely más minőségben járnak el.
- (39) Szükséges, hogy a tagállamok meghatározzák az ezen irányelvet átültető tagállami rendelkezések megsértése esetén alkalmazandó szankciókat, és biztosítsák azok végrehajtását. A szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük.
- (40) Ezen irányelv végrehajtása szükségessé teszi bizonyos fogyasztóvédelmi jogi aktusok kiigazítását. Tekintettel arra, hogy a ~~fogyasztók jogairól szóló, 2011. október 25-i 2011/83/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv~~ ⁽¹⁾ jelenlegi formájában nem alkalmazandó a 90/314/EGK irányelv hatálya alá tartozó szerződésekre, módosítani kell a 2011/83/EU irányelvet annak érdekében, hogy az ~~igény szerint összeállított utazási formákra~~ **továbbra** is alkalmazni lehessen **az összekapcsolt utazási formák részét képező egyedi szolgáltatásokra, amennyiben ezek az egyedi szolgáltatások más módon kivételt nem képeznek a 2011/83/EU irányelv hatálya alól**, továbbá hogy az említett irányelvben megállapított egyes fogyasztói jogok az utazási csomagokra is vonatkozzanak. [Mód. 30]

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 2011/83/EU irányelve (2011. október 25.) a fogyasztók jogairól, a 93/13/EGK tanácsi irányelv és az 1999/44/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv módosításáról, valamint a 85/577/EGK tanácsi irányelv és a 97/7/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv hatályon kívül helyezéséről (HL L 304., 2011.11.22., 64. o.).

2014. március 12., szerda

- (41) Ez az irányelv nem sértheti az 593/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletet (Róma I.)⁽¹⁾, valamint a nem szerződési jognak az irányelv által nem szabályozott vonatkozásait. Mivel az irányelvnek az a célja, hogy hozzájáruljon a belső piac megfelelő működéséhez és a magas és kiegyenlített szintű fogyasztóvédelem megvalósításához, célkitűzéseit a tagállamok nem képesek elérni, és azok uniós szinten jobban megvalósíthatók, az Unió az Európai Unióról szóló szerződés 5. cikkében foglalt szubsziaritás elvének megfelelően intézkedéseket hozhat. Az említett cikkben foglalt arányossági elvvel összhangban az irányelv nem lépi túl a célkitűzéseinek eléréséhez szükséges mértéket.
- (42) Ez az irányelv tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és figyelembe veszi az Európai Unió alapjogi chartája (Charta) által elismert elveket. Ez az irányelv mindenekelőtt tiszteletben tarja a Charta 16. cikkébe foglalt vállalkozás szabadságát, ugyanakkor a Charta 38. cikkének megfelelően magas szintű fogyasztóvédelmet biztosít az Unión belül.
- (43) A tagállamok és a Bizottság magyarázó dokumentumokról szóló 2011. szeptember 28-i együttes politikai nyilatkozatának⁽²⁾ megfelelően a tagállamok vállalták, hogy indokolt esetben az átvitt intézkedéseikről szóló értesítéshez az irányelv egyes elemei és az azt átvitt nemzeti jogi eszköz megfelelő részei közötti kapcsolatot magyarázó egy vagy több dokumentumot mellékelnek. Ezen irányelv tekintetében a jogalkotó úgy ítéli meg, hogy indokolt ilyen dokumentumok átadása,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

I. fejezet

Tárgy, hatály, harmonizációs szint és fogalom meghatározások

1. cikk

Tárgy

Az irányelv célja, hogy hozzájáruljon a belső piac megfelelő működéséhez és a fogyasztók **lehetőség szerint egységesen** magas szintű védelmének megvalósulásához ~~által, hogy a tagállamoknak~~ az utazók és kereskedők között megkötött, az utazási csomagokról, illetőleg az ~~igény szerint összeállított összekapcsolt~~ utazási formákról szóló ~~szerződések tekintetében~~ ~~közelíti a tagállamok szerződésekre vonatkozó~~ törvényi, rendeleti és közigazgatási ~~rendeleteinek bizonyos vonatkozásait~~ **rendeletei tekintetében.** [Mód. 31]

1a. cikk

Harmonizációs szint

Ha ez az irányelv másként nem rendelkezik, a tagállamok nem tarthatnak fenn és nem vezethetnek be nemzeti jogukba az ebben az irányelvben megállapított rendelkezésektől eltérő – ideértve az eltérő szintű fogyasztóvédelmet biztosító szigorúbb vagy kevésbé szigorú – rendelkezéseket. [Mód. 32]

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 593/2008/EK rendelete (2008. június 17.) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról (HL L 177., 2008.7.4., 6. o.).

⁽²⁾ HL C 369., 2011.12.17., 14. o.

2014. március 12., szerda

2. cikk

Hatály

(1) Ezt az irányelvet a 17., 17a. és 17b. cikk kivételével a kereskedők által az utazók számára értékesíteni kívánt vagy értékesített utazási csomagokra, valamint a 4–14. cikk, a 18. cikk és a 21. cikk (1) bekezdésének kivételével az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákra kell alkalmazni.

(2) Ez az irányelv nem alkalmazandó a következőkre:

a) a 24 óránál rövidebb időtartamot felölölő utazási csomagok és ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formák, kivéve, ha ezek éjszakai szállást is tartalmaznak;

aa) azok az utazási csomagok és összekapcsolt utazási formák, amelyeket alkalmilag olyan természetes vagy jogi személy kínál vagy állít össze, aki vagy amely e csomagok értékesítéséből vagy ilyen összekapcsolt utazási formák elősegítéséből sem közvetlenül, sem közvetve nem tesz szert pénzügyi nyereségre, és amelyeknél az illetékes kereskedő megfelelően tájékoztatta az utazót arról, hogy ez az irányelv nem alkalmazandó a csomagra vagy az utazási formára; [Mód. 33]

b) *utazási csomaghoz kiegészítő szolgáltatásként nyújtott és a szervező közreműködése nélkül kiegészítőleg foglalt utazási szolgáltatásokra kiterjedő járulékos szerződések vagy a pénzügyi szolgáltatásokra kiterjedő járulékos szerződések; [Mód. 34]*

c) *egy vállalkozás, amelynek nevében az utazó munkáltatója utazik és valamely, üzleti utakra szakosodott kereskedő között létrejött, üzleti utazásra vonatkozó keretszerződés alapján vásárolt utazási csomagok és ~~igény szerint összeállított~~ összekapcsolt utazási formák; [Mód. 35]*

d) csomagok, amelyek esetében legfeljebb egy, a 3. cikk 1. pontjának a), b) és c) pontjában említett utazási szolgáltatást kombinálnak egy a 3. cikk 1. pontjának d) pontjában említett utazási szolgáltatással, amennyiben ez **utóbbi** szolgáltatás nem a csomag jelentős hányadát teszi ki, **vagy egyértelműen nem képezi az utazás okát, illetve a kiegészítő szolgáltatást egyértelműen nem az utazás fő elemeként forgalmazzák;** vagy [Mód. 36]

e) egyetlen utazási szolgáltatásra vonatkozó, önálló szerződések.

ea) szállásadást tartalmazó buszos, vasúti, vízi vagy légi utasszállítás, amennyiben az egyértelműen túlnyomórészt szállítási jellegű, és ha egy ilyen jellegű szállítást nem kombinálnak a 3. cikk 1. pontjának b), c) vagy d) pontjában említett egyéb utazási szolgáltatással. [Mód. 37]

3. cikk

Fogalommeghatározások

Ezen irányelv alkalmazásában:

1. „utazási szolgáltatás”:

a) személyszállítás,

b) **lakáscélú** szállásnyújtás ~~a lakáscélú szolgáltatás kivételével~~, **amennyiben e szállásnyújtás egyértelműen idegenforgalmi célt szolgál,** [Mód. 38]

c) gépjárműkölcsönzés vagy **egyéb járművek vagy közlekedési eszközök kölcsönzése,** vagy [Mód. 39]

d) bármely más, a személyszállításhoz, szállásnyújtáshoz vagy gépjárműkölcsönzéshez, **vagy egyéb járművek vagy közlekedési eszközök kölcsönzéséhez** nem kapcsolódó idegenforgalmi szolgáltatás. [Mód. 40]

2014. március 12., szerda

2. „utazási csomag”: legalább két különböző típusú utazási szolgáltatás kombinációja ugyanazon utazás vagy üdülés alkalmával:
- ha az érintett szolgáltatásokat egy adott kereskedő állítja össze az utazó kérésére vagy választásai alapján a valamennyi szolgáltatásra kiterjedő szerződés megkötését megelőzően; vagy
 - ha az érintett szolgáltatások függetlenül attól, hogy az egyes utazási szolgáltatásokkal külön szerződések kerülnek megkötésre:
 - egyetlen értékesítési helyen, ugyanazon foglalási folyamat során kerülnek megvásárlásra **úgy, hogy minden szolgáltatást az utazó választ ki azt megelőzően, hogy vállalja a fizetést; vagy [Mód. 41]**
 - inkluzív ár vagy teljes ár fejében kerülnek kiajánlásra vagy kiszámlázására; **vagy [Mód. 42]**
 - „csomag” vagy más hasonló kifejezés használata mellett kerülnek meghirdetésre vagy értékesítésre; **vagy [Mód. 43]**
 - egy olyan szerződés megkötését követően kombinálják őket egymással, amely alapján a kereskedő jogot biztosít az utazónak a különböző típusú utazási szolgáltatások közötti választásra; vagy
 - különböző kereskedőktől kerülnek megvásárlásra egymáshoz kapcsolódó, online foglalási folyamatok keretében, amelyek során a foglalási ügylet lezárásához szükséges utasnév vagy egyéb ~~adat~~ **személyes adatok, mint például kapcsolattartási adatok, hitelkártyaadatok vagy útlevéladatok** legkésőbb **24 órával** az elsőként foglalt szolgáltatás ~~visszaigazolásának időpontjában~~ **visszaigazolását követően** továbbításra ~~kerül~~ **kerültek** a kereskedők között; **[Mód. 44]**
3. „az utazási csomagra vonatkozó szerződés”: a csomag egészére vonatkozó szerződés, vagy ha a csomag nyújtására különböző szerződések alapján kerül sor, valamennyi olyan szerződés, amely a csomagban foglalt szolgáltatásokra vonatkozik;
4. „az utazási csomag megkezdése”: az utazási csomag teljesítésének kezdő időpontja;
5. ~~„igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma”: legalább két különböző típusú utazási szolgáltatás kombinációja ugyanazon utazás vagy üdülés alkalmával, amely nem alkot utazási csomagot, hanem az egyes utazási szolgáltatásokkal külön szerződések megkötését eredményezi, amennyiben az egyes utazási szolgáltatások összeállítására **egy érintett szolgáltató vagy egy** közvetítő segítségével kerül sor: **[Mód. 45. E módosítás a teljes szövegre vonatkozik]**
- ha az utazó az egyes utazási szolgáltatásokat külön választja ki, és vállalja, hogy azokért külön fizet az** értékesítési hely egyetlen alkalommal történő felkeresése vagy az értékesítési hellyel történő egyetlen kapcsolatfelvétel alkalmával ~~végrehajtott különálló foglalási folyamatok során;~~ **vagy [Mód. 46]**
 - más kereskedő által kínált kiegészítő utazási szolgáltatások célzott, legkésőbb az első utazási szolgáltatás ~~foglalása~~ **foglalásának** ~~visszaigazolásának időpontjában~~ **visszaigazolása után 24 órával** történő, egymáshoz kapcsolódó online foglalási folyamatok során történő megvásárlása révén, **ha legalább az utazó neve vagy kapcsolattartási adatai továbbításra kerülnek a másik kereskedőhöz; [Mód. 47]**
6. „utazó”: minden olyan személy, akinek szándékában áll egy ezen irányelv hatálya alá tartozó szerződés megkötése, vagy egy ilyen szerződés alapján utazásra jogosult, ideértve az üzleti úton résztvevő utazókat, amennyiben nem olyan, üzleti utak szervezésére vonatkozó keretszerződés alapján utaznak, amely a vállalat, amelynek nevében utaznak és a kereskedő között jött létre;
7. „kereskedő”: bármely személy, aki kereskedelmi, vállalkozási, kézműipari vagy szakmai tevékenységével összefüggő célok érdekében jár el;
8. „szervező”: olyan kereskedő, aki közvetlenül vagy másik kereskedő közbeiktatásával vagy egy másik kereskedővel együtt utazási csomagokat állít össze és értékesít vagy kínál értékesítésre, **illetve aki ilyen utazási csomagok összeállítását és megvásárlását segíti elő;** ha egynél több kereskedő teljesíti a 2. pont b) pontjában említett kritériumokat, valamennyi kereskedőt szervezőnek kell tekintetni, kivéve, ha egyiküket szervezőnek jelöli ki, és az utazó erről megfelelő tájékoztatást kap; **[Mód. 48]**

2014. március 12., szerda

9. „közvetítő”: a szervezőtől eltérő kereskedő, aki:
- a) **a szervező által összeállított** csomagokat értékesít vagy kínál fel értékesítésre; vagy [Mód. 49]
 - b) elősegíti az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma részét képező utazási szolgáltatások megvásárlását annak révén, hogy segítséget nyújt az utazóknak ahhoz, hogy külön szerződéseket kössenek at egyes szolgáltatókkal, **akik közül esetleg az egyik maga az utazásközvetítő is lehet**; [Mód. 50]
10. „tartós adathordozó”: olyan eszköz, amely lehetővé teszi az utazó vagy a kereskedő számára a személyesen neki címzett adatoknak a jövőben is hozzáférhető módon és az adat céljának megfelelő ideig történő tárolását, valamint a tárolt adatok változatlan formában történő megjelenítését;
11. „elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények”: a kereskedő által nem befolyásolható, **előre nem látható** olyan helyzet, amelynek következményeit ~~valamennyi ésszerű intézkedés~~ **minden megfelelő gondoskodás** megtétele esetén sem lehetett volna elkerülni; [Mód. 51]
12. „nem szerződésszerű teljesítés”: a csomagot alkotó utazási szolgáltatások teljesítésének elmulasztása **vagy** hibás teljesítése; [Mód. 52]
- (12a) **„kiegészítő szolgáltatás”: utazási szolgáltatások keretében vagy annak kiegészítéseképpen nyújtott, nem önálló idegenforgalmi szolgáltatás, úgymint különösen az utazási biztosítás, az állomás és a szállás közötti, az indulási repülőtérré történő, valamint kirándulások keretében történő szállítás, a csomagszállítás, a szállásadás részeként biztosított étkezés és takarítási szolgáltatások.** [Mód. 53]

II. fejezet

Tájékoztatási kötelezettségek és az utazási csomagokról szóló szerződés tartalma

4. cikk

A szerződéskötést megelőző tájékoztatás

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az utazót mindaddig ~~nem köti~~ **ne kösse** az utazási csomagokról szóló szerződés, illetőleg annak megfelelő ajánlat, amíg a szervező ~~vagy a csomag közvetítő általi értékesítésének esetében a közvetítő~~ az utazó rendelkezésére nem bocsátja az alábbi információkat, amennyiben ezek relevánsak az adott csomag esetében: [Mód. 54]

- a) az utazási szolgáltatások lényeges jellemzői:
- i. úti cél(ok), útvonal és a tartózkodás időtartama az időpontok **és a vendégejtszakák számának** megadásával; [Mód. 55]
 - ii. szállítóeszközök, azok jellemzői és kategóriái, az indulás és érkezés helye, napja és ideje, ~~vagy ha a pontos időpont még nem meghatározott, az indulás és érkezés megközelítő időpontja,~~ a közbenső megálló időtartama és helye, valamint a közlekedési csatlakozások ideje és helye;
Ha a pontos időpont még nincs meghatározva, a kereskedőnek tájékoztatnia kell az utazót az indulás és érkezés megközelítő időpontjáról.
Ha nem lehet meghatározni tájékoztató jellegű időpontot, a kereskedőnek ennek megfelelően kell tájékoztatnia az utazót; [Mód. 56]
 - iii. a szálláshely elhelyezkedése, főbb jellemzői és ~~idegenforgalmi~~ **a szálláshely elhelyezkedése szerint illetékes szerv által megállapított hivatalos** kategóriája; [Mód. 57]

2014. március 12., szerda

- iv. annak meghatározása, hogy az ár az étkezéseket is magában foglalja-e, és ha igen, az étkezési rend;
- v. látogatások, kirándulás(ok) vagy egyéb, az utazási csomag tekintetében egyeztetett árban foglalt szolgáltatások;
- va. annak megadása, hogy bármely utazási szolgáltatás az utazó mint egy csoport tagja számára kerül-e nyújtásra, és amennyiben igen, akkor várhatóan hány ember fog részt venni; [Mód. 58]**
- vi. a tevékenységek nyelve(i) és [Mód. 59]
- vii. **az utazó kérésére** annak megadása, hogy a csökkent mozgásképességű **mozgásképesség bizonyos kategóriájába tartozó** személyek hozzáférése biztosított-e az utazás vagy üdülés teljes időtartama alatt; [Mód. 60]
- b) a szervező, és adott esetben a közvetítő kereskedelmi neve, címe, telefonszáma, valamint e-mail címe;
- c) a csomag teljes ára adókkal együtt, és adott esetben minden további díj, illeték és egyéb költség, vagy, ha ezek a költségek ésszerű módon nem számíthatók ki előre, akkor az a tény, hogy az ilyen jellegű többletköltségeket adott esetben az utazó viseli, **továbbá e költségek jellege; a teljes árat olyan részletes számlán kell feltüntetni, amely átlátható formában felsorolja az utazási szolgáltatás valamennyi költségét; [Mód. 61]**
- d) fizetési feltételek és adott esetben az utazó által fizetendő vagy biztosítandó foglaló vagy egyéb pénzügyi biztosíték megléte és feltételei;
- e) **adott esetben** az utazási csomag lebonyolításához szükséges minimális utaslétszám, és a csomag kezdetét megelőző, ~~legalább 20 napos~~, az utazási forma esetleges lemondására rendelkezésre álló, **a 10. cikk (3) bekezdésének a) pontjában említett megfelelő** határidő, ha a minimális utaslétszám nem áll rendelkezésre; [Mód. 62]
- f) általános tájékoztatás az útlevel- és vízumelőírásokról az érintett tagállam(ok) állampolgárai számára, beleértve a vízumkiadás hozzávetőleges időtartamát és az egészségügyi előírásokra vonatkozó tájékoztatást;
- fa) az utazó részéről történő lemondás vagy baleset, illetve betegség esetén a segítségnyújtás, beleértve a hazaszállítást is, költségeinek fedezését célzó biztosítási kötvény megkötésének lehetőségére vonatkozó információ; [Mód. 63]**
- g) annak megerősítése, hogy a szolgáltatások utazási csomagot alkotnak;
- ga) tájékoztatás arról, hogy a 10. cikkel összhangban az utazó vagy a szervező az utazási csomag megkezdése előtt bármikor jogosult elállni a szerződéstől, valamint a vonatkozó ésszerű, egységesített elállási díjról, amennyiben ilyen díj meghatározásra került; [Mód. 64]**
- gb) az utazási csomag más utazóra történő átruházásának lehetősége, valamint ezen átruházás lehetséges korlátozásai és következményei. [Mód. 65]**
- (1a) Amennyiben az utazási csomagot közvetítő értékesíti, a közvetítő köteles az (1) bekezdésben foglalt valamennyi információt haladéktalanul és hiánytalanul továbbítani az utazónak. [Mód. 66]**
- (2) Az (1) bekezdésben említett információkat ~~világos és egyértelmű~~ **egyértelműen, átfogó és jól látható** módon kell közölni. [Mód. 67]
- (2a) Elektronikus úton kötött utazási szerződés esetében a szervező egyértelműen és jól látható módon, valamint közvetlenül az utazás foglalása előtt felhívja az utazó figyelmét az e cikk (1) bekezdése a) pontjának i., ii., iii., iv., v. alpontjában, valamint a c) és d) pontjában előírt információkra. A 2011/83/EU irányelv 8. cikke (2) bekezdésének második albekezdését megfelelően kell alkalmazni. [Mód. 68]**
- (2b) Az e fejezetben meghatározott tájékoztatási követelmények teljesítésének bizonyítása a kereskedőt terheli. [Mód. 69]**

2014. március 12., szerda

5. cikk

A szerződéskötést megelőző tájékoztatás kötelező jellege és a szerződéskötés

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a szervező nem változtatja meg a 4. cikk **(1) bekezdésének** a), c), d), e), **f)** és g) ~~pont~~ **pontja** szerint az utazó tudomására hozott információkat, **amelyek az utazási csomagra vonatkozó szerződés szerves részét képezik, és amelyek nem módosíthatók**, kivéve, ha a **szerződő felek erről kifejezetten megállapodnak**. A szervező fenntartja magának a jogot, hogy ~~módosítsa azokat, és az utazóval, az összes módosítást világos és egyértelmű módon közli a szerződés megkötése előtt~~ **a szerződéskötést megelőzően közölt információk összes módosítását**. [Mód. 70]

(2) Ha a további díjakra, illetékekre vagy egyéb költségekre vonatkozó, a 4. cikk **(1) bekezdésének** c) pontjában említett információk nem állnak rendelkezésre a szerződés megkötése előtt, az utazó nem köteles megfizetni az említett többletköltségeket. [Mód. 71]

(3) A szervező a szerződés megkötésekor vagy azt követően ~~haladéktalanul~~ **késedelem nélkül** az utazó rendelkezésére bocsátja a szerződés másolatát vagy a szerződés visszaigazolását tartós adathordozón. [Mód. 72]

6. cikk

Az utazási csomagról szóló szerződés tartalma és a csomag kezdetét megelőzően rendelkezésre bocsátandó dokumentumok

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az utazási csomagról szóló szerződések világosan és közérthető nyelven fogalmazzanak, és amennyiben írásban készülnek, jól olvashatók legyenek. [Mód. **nem érinti az összes nyelvi változatot**]

(2) A szerződés **szövegének** vagy a szerződés ~~visszaigazolása tartalmazza~~ **visszaigazolásának tartalmaznia kell a szerződés teljes tartalmát, és különösen azokat a 4. cikkben említett összes információt, cikk szerinti információkat is, amelyek a szerződés szerves részévé váltak. A szerződés szövege vagy a visszaigazolás ezenfelül tartalmazza tartalmazza** továbbá a következő kiegészítő információkat: [Mód. 74]

a) az utazó különleges igényei, amelyeket a szervező elfogadott;

b) arra vonatkozó tájékoztatás, hogy a szervező:

i. felelős a szerződésben foglalt valamennyi utazási szolgáltatás megfelelő teljesítéséért;

ii. a 14. cikkel összhangban köteles segítséget nyújtani, ha az utazó nehéz helyzetben van;

iii. köteles előre gondoskodni a fizetésképtelenséggel szembeni védelemről és biztosítani a már teljesített kifizetések visszafizetését és az utazók hazaszállítását a 15. cikknek megfelelően, valamint közölni a fizetésképtelenség esetén fedezetet nyújtó jogalany nevét és elérhetőségeit, köztük postai címét;

e) ~~kapcsolattartó pont adatai, ahol az utazó panaszt tehet bármilyen, a helyszínen észlelt nem szerződésszerű teljesítésről;~~ [Mód. 75]

d) ~~a szervező helyi képviselőjének neve, postai címe, telefonszáma vagy az a kapcsolattartó pont, amelyhez a nehéz helyzetben lévő utazó segítségért folyamodhat, vagy ha nincs ilyen képviselő vagy kapcsolattartó pont, egy segélyhívó szám vagy a szervezővel történő kapcsolatfelvétel egyéb módjának megjelölése;~~ [Mód. 76]

e) ~~az arra vonatkozó információ, hogy az utazó az utazási csomag megkezdése előtt megfelelő kártérítés vagy ésszerű, egységesített elállási díj ellenében, amennyiben ilyen díjak meghatározásra kerültek a 10. cikk (1) bekezdésével összhangban, bármikor jogosult elállni a szerződéstől;~~ [Mód. 77]

f) ha a szállást tartalmazó utazási csomagban kiskorúak vesznek részt, **és nem szüleik vagy gondviselőik kíséretében utaznak**, tájékoztatás arról, hogy **az egyik szülőn vagy gondviselőn keresztül** hogyan létesíthető közvetlen kapcsolat a kiskorúval vagy a kiskorú tartózkodási helyén egy felelős személlyel; [Mód. 78]

2014. március 12., szerda

g) a rendelkezésre álló, a 2013/11/EU európai parlamenti és tanácsi irányelv⁽¹⁾ szerinti belső panaszkezelési eljárásokra és alternatív vitarendezési mechanizmusokra, valamint a 2013/524/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽²⁾ szerinti online vitarendezési mechanizmusokra vonatkozó információ. [Mód. 79]

(3) A (2) bekezdésben említett információkat világos és egyértelmű **egyértelműen, átfogóan és jól látható** módon kell rendelkezésre bocsátani **közölni**. [Mód. 80]

(4) A szervező az utazási csomag megkezdése előtt megfelelő időben az utazó rendelkezésére bocsátja a **következőket**:

a) a szükséges igazolásokat, utalványokat vagy menetjegyeket, ideértve az indulás, a közbelső megállók, a csatlakozások és az érkezés pontos idejére vonatkozó információkat;

b) valamennyi fontos kapcsolattartó pont adatai arra az esetre, ha az utazó nem szerződésszerű teljesítést észlel, valamint információk arra vonatkozóan, hogy az utazónak hogyan kell eljárnia;

c) a szervező helyi képviselőjének nevét, postai címét, telefonszámát vagy azt a kapcsolattartó pontot, amelyhez a nehéz helyzetben lévő utazó segítségért folyamodhat, vagy ha nincs ilyen képviselő vagy kapcsolattartó pont, egy segélyhívó számot vagy a szervezővel történő kapcsolatfelvétel egyéb módjának megjelölését.. [Mód. 81]

III. fejezet

A szerződés módosítása az utazási csomag kezdetét megelőzően

7. cikk

A szerződés átruházása más utazóra

(1) A tagállamok biztosítják annak lehetőségét, hogy az utazó adott esetben átruházza a szerződést egy olyan személyre, aki megfelel a szerződésre vonatkozó feltételeknek, miután a szervezőt **vagy közvetítőt** erről az utazási forma megkezdése előtt ~~esszerű időn~~ **legfeljebb 7 napon** belül, tartós adathordozón értesítette. [Mód. 82]

(2) A szerződésből kilépő és az abba belépő fél közösen felel az esedékes egyenleg és a szerződés átruházásából eredő **esetleges** további illetékek, díjak és egyéb költségek kifizetéséért. **A szervezőnek tájékoztatnia kell a szerződésből kilépő és az említett költségek nem abba belépő felet az átruházás lehetséges költségeiről, amelyek semmi esetben sem** lehetnek aránytalanok, és ~~semmi esetben sem~~ **nem** haladhatják meg a szervező által viselt tényleges költségeket. [Mód. 83]

A szerződés átruházásából eredő további illetékeket, díjakat vagy egyéb költségeket a szerződésbe belépő félnek kell igazolnia. [Mód. 84]

8. cikk

Az ár módosítása

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az árak nem képezik felülvizsgálat tárgyát, kivéve ha a szerződés kifejezetten fenntartja az áremelés lehetőségét, illetőleg arra kötelezi a szervezőt, hogy csökkentse az árakat a következőkben felsoroltak tekintetében bekövetkezett változások közvetlen következményének mértékében:

a) **az utasszállítási szolgáltatásnak a személyszállításához személyszállításhoz** szükséges üzemanyag költsége **költségéből eredő ára**; [Mód. 85]

⁽¹⁾ Az Európai Parlamenti és a Tanács 2013/11/EU irányelve (2013. május 21.) a fogyasztói jogviták alternatív rendezéséről, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2009/22/EK irányelv módosításáról (fogyasztói alternatív vitarendezési irányelv) (HL L 165., 2013.6.18., 63.o.).

⁽²⁾ Az Európai Parlamenti és a Tanács 524/2013/EU rendelete (2013. május 21.) a fogyasztói jogviták alternatív rendezéséről, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2009/22/EK irányelv módosításáról (fogyasztói alternatív vitarendezési irányelv) (HL L 165., 2013.6.18., 1.o.).

2014. március 12., szerda

- b) az utazási csomagban foglalt szolgáltatásokra, az utazási csomag teljesítésébe nem közvetlenül részt nem vevő harmadik felek által kivetett adók vagy díjak, ideértve az idegenforgalmi adókat, a repülőtéri illetékeket vagy a behajózási, illetve kihajózási illetékeket a kikötőkben és a repülőtereken; vagy
- c) az adott utazási csomag esetében alkalmazott átváltási árfolyamok.

(1a) Az (1) bekezdés szerinti, 3 %-os vagy azt meghaladó árcsökkenést tovább kell adni az utazónak. Az (1) bekezdés szerinti áremelést csak abban az esetben lehet az utazóra terhelni, ha mértéke legalább 3 %-os. 3 %-os vagy azt meghaladó árcsökkentés esetében a szervező utazónként 10 eurós általánydíjat számíthat fel adminisztrációs költségként. [Mód. 86]

(2) Ha az (1) bekezdésben említett áremelés mértéke nem haladhatja meg az utazási csomag meghaladja az utazás árának 10 %-át 8 %-át, a 9. cikk (2) bekezdése alkalmazandó. [Mód. 87]

(3) Az (1) bekezdésben említett áremelés csak akkor érvényes, ha a szervező erről tartós adathordozón haladéktalanul, az indoklás és a számítások feltüntetésével legkésőbb 20 nappal az utazási csomag megkezdése előtt világos és átfogó módon értesíti az utazót, az indoklás és a számítások feltüntetésével. [Mód. 88]

9. cikk

A szerződés egyéb feltételeinek módosítása

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a szervező az utazási csomag megkezdése előtt az arra vonatkozó szerződési feltétel (8. cikk) kivételével csak akkor módosíthatja egyoldalúan az egyéb szerződési feltételeket, ha: [Mód. 89]

- a) a szervező a szerződésben fenntartotta az erre vonatkozó jogát,
- b) a változás nem jelentős, különös tekintettel a 4. cikk (1) bekezdésének a) és d) pontjában felsoroltakra; és [Mód. 90]
- c) a szervező erről világosan és egyértelműen, tartós adathordozón tájékoztatja az utazót.

(1a) A szerződés feltételeinek megváltozása különösen abban az esetben tekintendő az e cikk (2) bekezdése szerinti jelentős változásnak, ha a 4. cikk (1) bekezdés a) pont ii. alpontjának megfelelően közölt indulási és érkezési idő három óránál többel tér el a tényleges indulási és érkezési időtől, vagy nem ugyanabban a napszakban van, mint amelyet a szerződéskötést megelőző tájékoztatás jelzett. [Mód. 91]

(2) Ha az utazási csomag megkezdése előtt a szervező kénytelen jelentősen megváltoztatni a 4. cikk (1) bekezdésének a) pontjában meghatározott valamely utazási szolgáltatás fő jellemzőjét vagy a 6. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett igényeket, illetve ha a szerződésben foglalt ár 8 %-ánál nagyobb mértékben kénytelen megemelni az utazás árát a 8. cikk (2) bekezdésével összhangban, a szervező indokolatlan késedelem nélkül, világos és egyértelmű módon, tartós adathordozón tájékoztatja az utazót: [Mód. 92]

- a) a javasolt változtatásokról és az általuk a csomag árára gyakorolt hatásokról; [Mód. 93]
- b) arról a körülményről, hogy az utazó meghatározott ésszerű határidőn belül szankció nélkül elállhat a szerződéstől, valamint hogy a javasolt módosítás elfogadottnak tekintendő, amennyiben az utazó nem él ezzel a joggal vagy elfogadhat egy, a szervező által kínált alternatív, azonos értékű utazási ajánlatot; és [Mód. 94]

ba) arról, hogy a javasolt szerződésmódosítás elfogadottnak tekintendő, amennyiben az utazó nem él sem elállási joggal, sem a szervező által felkínált alternatív egyenértékű utazási ajánlattal. [Mód. 95]

(3) Amennyiben a szerződést érintő, a (2) bekezdésben említett módosítások vagy az alternatív egyenértékű utazási ajánlat alacsonyabb minőségű vagy költségű utazási csomagot eredményeznek, az utazó megfelelő árcsökkentésre jogosult. [Mód. 96]

2014. március 12., szerda

(4) Ha a szerződés az e cikk (2) bekezdése b) pontjának értelmében megszűnik, a szervező a szerződés megszűnésétől számított 14 napon belül visszatéríti az utazó által teljesített valamennyi kifizetést, **beleértve például az utazási vagy útlemondási biztosításhoz vagy a lefoglalt helyszíni kiegészítő tevékenységekhez hasonló, a szervezőn keresztül foglalt kiegészítő szolgáltatásokért kifizetett összegeket.** Az utazó – amennyiben indokolt – kártérítésre jogosult a 12. cikknek megfelelően. [Mód. 97]

10. cikk

A szerződés megszűnése az utazási csomag megkezdése előtt

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az utazó az utazási csomag megkezdése előtt, a szervezőnek fizetett megfelelő kártérítés ellenében elállhasson a szerződéstől. A szerződés ésszerű, egységes elállási díjakat határozhat meg az elállás időpontját, a szokásosan megtakarított kiadásokat és az utazási szolgáltatások más módon való felhasználásából származó bevételt alapul véve. Egységes elállási díj hiányában a kártérítés összege megegyezik az utazási csomag árának a szervező által **bizonyítottan** megtakarított költségekkel csökkentett részével, **amely az utazási szolgáltatókkal vagy a szolgáltatások alternatív biztosítása útján nem téríthető meg. A szerződéstől való elállásért fizetendő díjak, többek között az igazgatási díjak nem lehetnek aránytalanok vagy túlzóak. A szervezőnek magyarázatot kell nyújtania a kártérítés vagy az egységes elállási díj összege kiszámításának módjáról. A kártérítés megfelelőségével kapcsolatos bizonyítás terhe az utazás-szervezőre hárul.** [Mód. 98]

(2) Az utazási **szerződés megkötését követően, az utazási** csomag kezdetét megelőzően az utazó kártérítés fizetése nélkül jogosult elállni a szerződéstől, ha a célállomás helyén, **az oda vezető úton** vagy annak közvetlen közelében olyan elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények merülnek fel, amelyek az utazási csomagot jelentős mértékben befolyásolják, **és a szervezőnek ebből kifolyólag jelentős módosításokat kell végrehajtania az utazási csomagra vonatkozó szerződés alapvető elemein. Ilyen elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények merülnek fel például akkor, ha az utazási csomagot háború vagy természeti katasztrófa jelentős mértékben befolyásolja. Különösen akkor tekintendő úgy, hogy elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények állnak fenn, amennyiben megbízható és nyilvánosan hozzáférhető jelentések – például a tagállamok által kiadott ajánlások – eltanácsolják az utazókat a célállomás szerinti helyszín felkeresésétől.** [Mód. 99]

(3) A szervező ~~elállhat~~ **csak az alábbi esetekben állhat el** a szerződéstől anélkül, hogy kártérítést fizet az utazónak, ~~ha:~~ [Mód. 101]

a) az utazási csomagra jelentkezett személyek száma nem éri el a szerződésben meghatározott minimális létszámot, és a szervező ~~erről~~ a szerződésben meghatározott határidőn belül, de ~~legkésőbb az utazási csomag megkezdése előtt 20 nappal értesíti az utazót;~~

i. a 6 napnál hosszabb időtartamú utazások esetében legkésőbb az utazás megkezdése előtti 20. napig,

ii. a 2-6 nap időtartamú utazások esetében legkésőbb az utazás megkezdése előtti 7. napig,

iii. az egynapos utazások esetében az utazás megkezdése előtt 48 órával, vagy [Mód. 102]

b) a szervezőt elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények gátolják a szerződés teljesítésében, és a szervező haladéktalanul, az utazási csomag megkezdése előtt értesíti az utazót a szerződéstől való elállásról.

(4) A szerződés (1) a (2) és (3) bekezdés szerinti megszűnése esetén a szervező 14 napon belül visszatéríti az utazó által teljesített valamennyi jogosulatlan kifizetést.

IV. fejezet

Az utazási csomag teljesítése

11. cikk

Az utazási csomag teljesítéséért vállalt felelősség

(1) A tagállamok biztosítják, hogy a szervező felelős a szerződésben meghatározott utazási szolgáltatások teljesítéséért, függetlenül attól, hogy a szolgáltatások teljesítésére a szervező vagy más utazási szolgáltatók kötelesek-e.

2014. március 12., szerda

(2) Abban az esetben, ha bármely szolgáltatás teljesítése nem felel meg a szerződésnek, a szervező **köteles megszüntetni a hiányosságot**, amennyiben **ez a hiányosságot az utazó jelentette neki, vagy az a szervező számára felismerhető, és amennyiben annak megszüntetése** nem jelent aránytalan terhet, **köteles megszüntetni a hiányosságot vagy ha a hiányosság nem az utazónak tudható be.** [Mód. 103]

(3) Abban az esetben, ha a szolgáltatások jelentős részét nem lehet a szerződésben meghatározott módon nyújtani, a szervező – többletköltség felszámítása nélkül – megfelelő alternatív utazási formákat kínálhat fel az utazónak az ~~utazás~~ **utazásnak a szerződésben meghatározottakkal legalább megegyező szolgáltatási színvonal mellett** folytatása érdekében, ideértve azt az esetet is, ha az utazó visszatérése az indulási helyre a megállapodással ellentétben nem biztosított. [Mód. 104]

(4) Amennyiben nincs lehetőség arra, hogy a szervező megfelelő alternatív utazási formákat kínáljon fel, vagy az utazó nem fogadja el a javasolt alternatívákat, mivel nem összehasonlíthatók a szerződésben egyeztetett teljesítésekkel, a szervező, amennyiben a személyszállítás az utazási csomag részét képezi, többletköltség felszámítása nélkül visszaszállítja az utazót az indulási helyre vagy egyéb, az utazó által elfogadott helyre, és amennyiben ~~indokolt~~ **a szerződésben meghatározott szolgáltatásokat nem teljesítették**, kártérítést fizet az utazónak a 12. cikknek megfelelően. **A kártérítést 14 napon belül kell teljesíteni.** [Mód. 105]

(4a) A (4) bekezdés szerinti esetben az utazó elállhat a szerződéstől, amennyiben a szolgáltatás nem szerződésszerű teljesítése jelentős, és az utólagos teljesítésre nem volt lehetőség vagy az nem járt sikerrel. [Mód. 106]

(5) Ha az utazó időben történő visszaszállításának biztosítása elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények miatt nem lehetséges, a szervező nem köteles a meghosszabbodott tartózkodás költségét ~~100 EUR/éjszakát~~ és utazónként ~~három öt~~ **éjszakát meghaladó mértékben viselni. A szervezőnek gondoskodnia kell a szállásról, a szálloda kategóriája tekintetében pedig a lefoglalt szálloda kategóriájához kell igazodni. Az utazó csak akkor foglalhatja le szállását maga, ha az utazásszervező kifejezetten nem tud vagy nem kíván saját maga gondoskodni a szállásról. Ebben az esetben a szervező éjszakánként és utazónként 125 euróban korlátozhatja a szállásköltséget.** [Mód. 107]

(6) A költségek e cikk (5) bekezdésében említett korlátozása nem alkalmazandó a légi járműveken utazó fogyatékkal élő, ~~illetve csökkent mozgásképességű személyek jogairól szóló, 2006. július 5-i 1107/2006/EK rendelet 2. cikkének~~ a) pontjában meghatározott csökkent mozgásképességű személyekre és az őket kísérő személyekre, várandós nőkre és kíséret nélkül utazó gyermekekre, valamint a speciális orvosi segítségre szoruló személyekre, feltéve, hogy a szervezőt **az utazási csomagról szóló szerződés megkötésekor, vagy – amennyiben ez nem lehetséges – legalább 48 órával** az utazási csomag kezdetét megelőzően értesítették az említett sajátos igényekről. A szervező az e cikk (5) bekezdésében említett költségek csökkentése céljából nem hivatkozhat elkerülhetetlen és rendkívüli körülményekre, ha az érintett közlekedési szolgáltató az alkalmazandó uniós jogszabály alapján nem hivatkozhatna az ilyen körülményekre. [Mód. 108]

(7) Ha az alternatív utazási formák az utazási csomag minőségének vagy költségeinek csökkenését eredményezték, az utazónak joga van igényt tartani a vételár csökkentésére és amennyiben indokolt, a 12. cikk szerinti kártérítésre.

(7a) A tagállamok fenntarthatnak vagy bevezethetnek olyan rendelkezéseket, amelyek értelmében a közvetítő is felelős a csomag teljesítéséért, és ennél fogva vonatkoznak rá az e cikkből, a 6. cikk (2) bekezdésének b) pontjából, a 12. cikkből, a 15. cikk (1) bekezdéséből és a 16. cikkből eredő kötelezettségek. [Mód. 109]

(7b) Az utazót a 261/2004/EK rendelet szerint megillető kártérítési jogosultság független az utazót ezen irányelv szerint megillető bármilyen kártérítési jogosultságtól. Amennyiben az utazó a 261/2004/EK rendelet és ezen irányelv szerint is kártérítésre jogosult, az utazó jogosult mindkét jogi aktus alapján kárigényt benyújtani, de nem halmozhat ugyanazon tényekre vonatkozóan mindkét jogalapra épülő jogokat, amennyiben azok azonos érdeket védenek vagy ugyanaz a céljuk. [Mód. 110]

12. cikk

A vételár csökkentése és a kártérítés

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az utazó jogosult a vételár megfelelő csökkentésére:

a) bármely olyan időszak tekintetében, amikor a szolgáltatások teljesítése nem szerződésszerűen történt; vagy

2014. március 12., szerda

b) ha a 11. cikk (3) és (4) bekezdésében meghatározott alternatív utazási formák alacsonyabb minőségű vagy költségű utazási csomagot eredményeznek.

(2) Az utazó kártérítésre jogosult a szervezőtől bármely olyan kárért, ideértve a nem vagyoni károkat is, amelyek az utazót a szolgáltatások nem szerződészerű teljesítése miatt érik.

(3) Az utazó nem jogosult a vételár csökkentésére vagy kártérítésre, ha:

a) a szervező bizonyítja, hogy a nem szerződészerű teljesítés:

i. az utazónak tudható be,

ii. olyan harmadik félnek tudható be, aki nem vesz részt a szerződésben meghatározott szolgáltatások nyújtásában, valamint a nem szerződészerű teljesítés előre nem látható vagy elkerülhetetlen, vagy

iii. elkerülhetetlen és rendkívüli körülmények miatt áll fenn, vagy

b) az utazó elmulasztja az szervező haladéktalan tájékoztatását a helyszínen tapasztalt nem szerződészerű teljesítéséről, jöllehet ez a tájékoztatási kötelezettség a szerződésben egyértelműen és kifejezetten meghatározásra került, továbbá ésszerűnek minősül, figyelembe véve az eset körülményeit.

(4) Amennyiben az Unióra nézve kötelező erejű nemzetközi egyezmények korlátozzák az utazási csomag részét képező szolgáltatás nyújtója által fizetendő kártérítés mértékét vagy ennek feltételeit, ugyanezek a korlátozások alkalmazandók a szervezőre is. Amennyiben az Unióra nézve nem kötelező erejű nemzetközi egyezmények korlátozzák a szolgáltatás nyújtója által fizetendő kártérítés mértékét, a tagállamok megfelelően korlátozhatják a szervező által fizetendő kártérítés mértékét. Más esetekben a szerződés korlátozhatja a szervező által fizetendő kártérítés mértékét, amennyiben ez a korlátozás nem terjed ki a személyi sérülésre **és vagy** a szándékosan vagy súlyos gondatlanságból okozott kárra, valamint nem eredményezi azt, hogy a kártérítés összege alacsonyabb, mint az utazási csomag teljes árának háromszorosa. [Mód. 111]

(5) A kártérítés vagy a vételár ezen irányelvnek megfelelő csökkentése nem érinti az utazóknak a 261/2004/EK rendelet, az 1371/2007/EK rendelet, az 1177/2010/EU rendelet és a 181/2011/EU rendelet szerinti jogait. Az utazók ezen irányelv és az említett rendeletek értelmében is jogosultak követelések előterjesztésére, ~~de különösen a további kártérítéshez való jog érvényesítésére.~~ Ugyanazon tényekkel kapcsolatban **azonban** nem halmozhatják a különböző jogalapok alapján őket megillető **kártérítéshez való** jogokat, ~~amennyiben a jogok ugyanazon érdekek védelmezésére vagy ugyanazon célra irányulnak.~~ [Mód. 112]

(6) Az ezen cikk szerinti követelések elévülési időszaka nem lehet rövidebb **egy három** évnél. [Mód. 113]

13. cikk

A szervezővel történő kapcsolatfelvétel lehetősége a közvetítőn keresztül

A tagállamok gondoskodnak arról, hogy az utazó közvetlenül ahhoz a közvetítőhöz intézhesse az utazási forma teljesítésével kapcsolatos üzeneteit, panaszait vagy követeléseit, akitől az utazási csomagot megvásárolta. A közvetítő az említett üzeneteket, panaszokat vagy követeléseket haladéktalanul továbbítja a szervező felé. A határidők vagy elévülési időszakok alkalmazásában a fenti dokumentumok közvetítő általi átvételét a szervező általi átvételnek kell tekintetni.

2014. március 12., szerda

14. cikk

Segítségnyújtási kötelezettség

A tagállamok biztosítják, hogy a szervező ~~gyors~~ **késedelem nélkül megfelelő** segítséget nyújt a nehéz helyzetben lévő utazónak, különösen a következő formákban: [Mód. 114]

- a) megfelelő tájékoztatás az egészségügyi szolgáltatásokról, a helyi hatóságokról és a konzuli segítségnyújtásról, és
- b) az utazó támogatása a távközlési eszközök ~~igénybevétele~~ **igénybevételében** és **segítségnyújtás** az **utazó számára** alternatív utazási megoldások ~~megtalálása során~~ **finanszírozásához**. [Mód. 115]

A szervező számára lehetővé kell tenni, hogy az általa nyújtott ilyen támogatásért megfelelő ellentételezést kérjen, amennyiben a helyzetet az utazó szándékosan vagy gondatlanságból maga idézte elő. **Az ellentételezés összege semmiképpen sem haladhatja meg a szervező tényleges költségeit.** [Mód. 116]

V. fejezet

A fizetésképtelenséggel szembeni védelem

15. cikk

A fizetésképtelenséggel szembeni védelem hatékonysága és alkalmazási köre

(1) A tagállamok biztosítják, hogy ~~a~~ **az összekapcsolt utazási formák** területükön letelepedett, ~~az szervezői~~ (utazási csomagok **esetében**) ~~és az összekapcsolt utazási formák~~ értékesítését elősegítő ~~utazásszervezők és közvetítők~~ **közvetítők** fizetésképtelenség esetén gondoskodnak az utazók által teljesített valamennyi kifizetés hatékony és ~~gyors~~ **azonnali** visszafizetéséről, valamint, amennyiben a szerződésnek a személyszállítás is részét képezi, az utazók hatékony és gyors hazaszállításáról. **Amennyiben lehetséges, felajánlják az utazás folytatásának lehetőségét.** [Mód. 117]

(2) Az (1) bekezdésben említett, fizetésképtelenséggel szembeni védelem figyelembe veszi az érintett kereskedő tevékenységével járó tényleges pénzügyi kockázatot, továbbá az utazók javát szolgálja függetlenül azok lakóhelyétől, az indulás helyétől vagy az utazási csomag, illetőleg az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma értékesítési helyétől.

16. cikk

A fizetésképtelenséggel szembeni védelem kölcsönös elismerése, közigazgatási együttműködés

(1) A tagállamok a fizetésképtelenséggel szembeni védelmet biztosító bármely olyan intézkedést, amelyet az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma megvásárlását elősegítő szervező vagy közvetítő saját tagállamának a 15. cikket megfelelően átvett, nemzeti jogszabálya értelmében tesz, a 15. cikket végrehajtó nemzeti jogszabályokban foglalt követelmények teljesítésének tekintik.

(1a) A tagállamoknak biztosítaniuk kell, hogy az utazási csomagok szervezői, az összekapcsolt utazási formák értékesítését elősegítő közvetítők és az utazásállítók, akik letelepedési helye a területükön kívül vagy az Unió területén kívül található, a fizetésképtelenséggel szembeni nemzeti védelmi rendszereik szerinti védelemben részesüljenek a fizetésképtelenséggel szemben. [Mód. 118]

(2) A tagállamok központi kapcsolattartó pontokat jelölnek ki az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formák értékesítését elősegítő, különböző tagállamokban működő szervezők és közvetítők igazgatási együttműködésének és felügyeletének megkönnyítésére. A tagállamok tájékoztatják a többi tagállamot és a Bizottságot e kapcsolattartó pontok kapcsolattartási adatairól.

(3) A központi kapcsolattartó szervek egymás rendelkezésére bocsátják az összes szükséges információt nemzeti fizetésképtelenségi védelmi szabályaik, valamint a fizetésképtelenséggel szemben egy adott, területükön letelepedett kereskedő számára védelmet nyújtó szerv vagy szervek vonatkozásában. Hozzáférést biztosítanak egymás számára valamennyi olyan jegyzékhez, amely az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási ~~esomagok~~ **formák** értékesítését elősegítő olyan utazásszervezőket és közvetítőket tartalmazza, amelyek elegendő tesznek a fizetésképtelenséggel szembeni védelemre vonatkozó kötelezettségnek.

(4) Ha egy tagállamnak kétségei vannak egy másik tagállamban letelepedett ~~és a saját területén működő~~ szervező vagy **összekapcsolt** utazási ~~esomagok~~ **formák** értékesítését elősegítő közvetítő által a fizetésképtelenséggel szemben nyújtott védelem felől, úgy ez a tagállam felvilágosításért fordulhat a letelepedés helye szerinti tagállamhoz. A tagállamok legkésőbb a más tagállamokból beérkező megkeresések átvételétől számított 15 munkanapon belül megválaszolják azokat. [Mód. 119]

2014. március 12., szerda

VI. fejezet

~~Igény szerint összeállított~~ **Összekapcsolt** utazási formák

17. cikk

Az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formákra vonatkozó tájékoztatási kötelezettségek

A tagállamok biztosítják, hogy az utazót mindaddig nem köti az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási formáról szóló szerződés, illetőleg annak megfelelő ajánlat, amíg az ~~igény szerint összeállított~~ **összekapcsolt** utazási forma értékesítését elősegítő kereskedő nem közli világos és egyértelmű módon:

- a) hogy minden szolgáltató kizárólagos felelősséggel tartozik az általa nyújtott szolgáltatás szerződésszerű teljesítéséért;
- b) hogy az utazó nem támaszthat igényt az ezen irányelv által kizárólag az utazási csomagokban részt vevő utazók számára biztosított jogokra, ugyanakkor a közvetítő vagy valamely szolgáltató fizetésektelensége esetén jogosult az általa fizetett előlegek visszafizetésére, valamint amennyiben az utazási csomagnak az utasok szállítása is a részét képezi, a hazaszállításra; és

ba) hogy – amennyiben az irányelv másként nem rendelkezik – az utazó élhet a 2011/83/EU irányelv által nyújtott jogokkal. [Mód. 120]

Amennyiben az összekapcsolt utazási forma értékesítését elősegítő kereskedő nem felel meg az e cikk (1) bekezdésének b) pontjában rögzített követelményeknek, az utazót az ebben az irányelvben az utazási csomagok vonatkozásában biztosított minden garancia és jog megilleti. [Mód. 121]

17a. cikk

A közvetítők tájékoztatása az összekapcsolt utazási formák keretében, kapcsolt online foglalási folyamatokon keresztül foglalt kiegészítő utazási szolgáltatásokról

Az összekapcsolt utazási formák keretében a kiegészítő utazási szolgáltatásokat nyújtó kereskedők gondoskodnak arról, hogy az érintett közvetítő megfelelő tájékoztatást kapjon a kiegészítő utazási szolgáltatások visszaigazolt foglalásáról, ami így az elsőként foglalt utazási szolgáltatással együtt összetett utazási formának minősül, életbe léptetve ezzel az ezen irányelv szerint a közvetítőre háruló felelősséget és kötelezettségeket. [Mód. 122]

17b. cikk

Az összekapcsolt utazási formák online megvásárlását elősegítő kereskedők

Az összekapcsolt utazási formák online megvásárlását elősegítő kereskedők nem rejthetik el azt a lehetőséget, hogy a további szolgáltatásokat vagy kiegészítő szolgáltatásokat nem kötelező foglalni, és ezt nem bocsáthatják homályos, érthetetlen vagy félreérthető módon rendelkezésre. Ennek az opciónak minden esetben alapértelmezés szerint előre kijelöltnek kell lennie. [Mód. 123]

VII. fejezet

Általános rendelkezések

18. cikk

A közvetítő külön kötelezettségei abban az esetben, amikor a szervező letelepedési helye az EGT-n kívül található

Amennyiben a szervező letelepedési helye az EGT területén kívül található, a tagállamban letelepedett közvetítő a szervezők vonatkozásában a IV. és V. fejezetben előírt kötelezettségek hatálya alá tartozik, kivéve, ha a közvetítő bizonyítja, hogy a szervező megfelel a IV. és V. fejezetben foglaltaknak. **Amennyiben egy, az EGT területén kívül letelepedett szervező jár el közvetítőként, alkalmazandó a szerződés szerinti egyéb kötelezettségekre vonatkozó kellő gondosság megsértéséért fennálló kártérítési felelősség. Ezek az előírások nem érintik a közvetítők egyéb, nemzeti jogon alapuló felelősségét. [Mód. 124]**

2014. március 12., szerda

18a. cikk

Az EGT területén kívül letelepedett szervezők vagy közvetítők kötelezettségei

A tagállamok biztosítják, hogy az ebben az irányelvben foglalt kötelezettségek az utazási csomagokat szervező vagy összekapcsolt utazási formák értékesítését elősegítő, az EGT területén kívül letelepedett és egy tagállam területén értékesítést folytató közvetítőkre is vonatkozzanak. [Mód. 125]

18b. cikk

A szerződésekre vonatkozó formai követelmények

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az ezen irányelv hatálya alá tartozó szerződések világosan és közérthető nyelven fogalmazzanak, és amennyiben írásban készülnek, jól olvashatók legyenek. A szerződés nyelve megegyezik a szerződés megkötését megelőzően közölt információk nyelvével.

(2) A szerződést tartós adathordozón bocsátják rendelkezésre. Az üzlethelyiségen kívül kötött szerződések esetében a szerződést nyomtatott formában is biztosítani kell.

(3) Telefonon történő szerződéskötés esetén a kereskedő köteles az ajánlatot tartós adathordozón visszaigazolni az utazó számára, és az utazót csak azt követően köti a szerződés, hogy azt aláírta, vagy írásos beleegyezését tartós adathordozón elküldte. [Mód. 126]

19. cikk

A foglalási hibákért viselt felelősség

A tagállamok biztosítják, hogy az a közvetítő, aki beleegyezett abba, hogy lebonyolítja egy utazási csomag vagy egy igény szerint összeállított összekapcsolt utazási forma foglalását, vagy elősegíti az ilyen szolgáltatások foglalását, felel azért, ha a szervező által a 4. cikk (1) bekezdés szerint rendelkezésre bocsátott információkat nem továbbítja, vagy azokat hiányosan továbbítja, vagy ha a foglalási folyamat során hibát vét, és a hiba valóban a foglalási folyamat során történt. A szervező nem felel azért, ha a foglalási folyamat során bekövetkezett valamennyi hibáért felel, kivéve, ha az említett hibák az utazónak vagy elkerülhetetlen és rendkívüli körülményeknek tulajdoníthatók. Másik kereskedőtől célzottan, a 3. cikk (5) bekezdése b) pontjában említett módon, kiegészítő utazási szolgáltatás kapcsolt online foglalási folyamaton keresztül történő megvásárlásán alapuló összekapcsolt utazási formával összefüggésben a közvetítő nem vonható felelősségre az adott kereskedő által elkövetett hibákból származó foglalási hibákért. Ilyen esetben a tagállamok gondoskodnak arról, hogy a kiegészítő utazási szolgáltatásokat nyújtó kereskedő feleljen az e szolgáltatások foglalási folyamata során bekövetkező hibákért. [Mód. 127]

20. cikk

A jogorvoslatához való jog

(1) Olyan esetekben, amikor a szervező, illetve a 15. vagy a 18. cikkel összhangban a közvetítő kártérítést fizet, árcsökkentést hajt végre vagy eleget tesz az ezen irányelv szerint rá háruló egyéb kötelezettségeknek, ezen irányelv vagy a nemzeti jog rendelkezései nem értelmezhetők oly módon, hogy ezek korlátozzák a tagállamok biztosítják a szervező vagy közvetítő arra vonatkozó jogát, hogy jogorvoslatot igényeljen bármely olyan harmadik féllel szemben, aki hozzájárult a kártérítést, az árcsökkentést vagy az egyéb kötelezettségeket kötelezettséget kiváltó eseményhez.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett, a jogorvoslat igénylésére vonatkozó jog a szervezők és a közvetítők azon jogát is magában foglalja, hogy utazási szolgáltatóktól igényeljenek jogorvoslatot olyan esetben, amikor egy szervező vagy egy közvetítő ezen irányelv szerint kártérítést köteles fizetni egy utazó részére, az utazó pedig valamelyik másik uniós jogszabály – a teljesség igénye nélkül például a 261/2004/EK rendelet vagy az 1371/2007/EK rendelet – szerint kártérítésre jogosult. Ez a jogorvoslatra vonatkozó jogosultság szerződésben nem korlátozható.

(3) A tagállamok biztosítják, hogy az (1) bekezdésben említett, jogorvoslat igénylésére vonatkozó jog esetleges korlátozásai a vonatkozó nemzeti törvényekkel összhangban ésszerűek és arányosak legyenek. [Mód. 128]

2014. március 12., szerda

21. cikk

Az irányelv kötelező jellege

- (1) A szervező nyilatkozata, miszerint kizárólag az utazási szolgáltatás nyújtójaként, közvetítőként vagy más minőségben jár el, valamint hogy valamely utazási forma ezen irányelv értelmében nem minősül utazási csomagnak, nem mentesíti a szervezőt az ezen irányelv értelmében őt terhelő kötelezettségek alól.
- (2) Az utazók nem mondhatnak le az ezen irányelvet átültető nemzeti intézkedések révén őket megillető jogokról.
- (3) Az utazóra nézve nem kötelező erejűek azok a szerződéses megállapodások vagy az utazó által tett olyan nyilatkozatok, amelyek közvetlenül vagy közvetve ahhoz vezetnek, hogy az utazók lemondanak az ebből az irányelvből eredő jogaikról, vagy e jogok korlátozását eredményezik, illetve amelyek célja, hogy megkerüljék az irányelv alkalmazását.

22. cikk

Jogérvényesítés

A tagállamok gondoskodnak az irányelv betartását biztosító megfelelő és hatékony eszközökről.

A tagállamok továbbá gondoskodnak arról – különösen az olyan jogok és garanciák iránti fogyasztói elvárás megteremtésével, amelyeket nem biztosítanak az adott szerződésben –, hogy megfelelő mechanizmusok legyenek bevezetve annak biztosítására, hogy a kereskedők, illetve a szervezők ne folytathassanak félrevezető gyakorlatokat. [Mód. 129]

23. cikk

Szankciók

A tagállamok meghatározzák az ezen irányelvnek megfelelően elfogadott tagállami rendelkezések megsértéséért a kereskedőkre kiróható szankciókat, továbbá megtesznek valamennyi szükséges intézkedést e szankciók érvényesítése érdekében. Az előírt szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük.

24. cikk

A Bizottság jelentéstételi és felülvizsgálati kötelezettsége

A Bizottság ... (*) -ig jelentést terjeszt elő ezen irányelv alkalmazásáról az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak. A jelentéshez adott esetben jogalkotási javaslatokat kell csatolni az irányelvnek a utazók jogai terén tapasztalható fejleményekhez való hozzáigazítása céljából.

25. cikk

A 2006/2004/EK rendelet és a 2011/83/EU irányelv módosítása

1. A 2006/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽¹⁾ mellékletének 5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„5. Az Európai Parlament és a Tanács .../.../EU irányelve (*).

(*) Az Európai Parlament és a Tanács .../.../EU irányelve (...) ~~az a szervezett utazási csomagokról formákról és az igény szerint összeállított összekapcsolt utazási formákról~~, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2011/83/EU irányelv módosításáról, valamint a 90/314/EGK tanácsi irányelvet hatályon kívül helyezéséről (HL [...] (+)).

2. A 2011/83/EU irányelv 3. cikke (3) bekezdésének g) pontja helyébe a következő szöveg lép:

(*) Ezen irányelv hatálybalépése után öt évvel.

(¹) Az Európai Parlament és a Tanács 2006/2004/EK rendelete (2004. október 27.) a fogyasztóvédelmi jogszabályok alkalmazásáért felelős nemzeti hatóságok közötti együttműködésről („Rendelet a fogyasztóvédelmi együttműködésről”) (HL L 364., 2004.12.9., 1. o.).

(+) Ezen irányelv száma, elfogadásának időpontja és közzétételi adatai.

2014. március 12., szerda

„g) Az .../.../EU európai parlamenti és tanácsi irányelv(*) 3. cikkének 2. pontjában meghatározott szervezett utazási formák vonatkozásában”, kivéve a 8. cikk (2) bekezdését, a 19. cikket, a 21. cikket és a 22. cikket.

(*) Az Európai Parlament és a Tanács .../.../EU irányelve (...) ~~az a szervezett utazási csomagokról formákról és az igény szerinti összeállított összekapcsolt utazási formákról, valamint a 2006/2004/EK rendelet és a 2011/83/EU irányelv módosításáról, valamint a 90/314/EGK tanácsi irányelvet hatályon kívül helyezéséről~~ (HL [...]) (++)”

VIII. fejezet

Záró rendelkezések

26. cikk

Hatályon kívül helyezés

A 90/314/EGK irányelv ... (**)-val/-vel hatályát veszti. **[Mód. 130]**

A hatályon kívül helyezett irányelvre történő utalásokat úgy kell tekinteni, mintha erre az irányelvre vonatkoznának, és az ezen irányelv I. mellékletében foglalt megfelelési táblázattal összhangban kell alkalmazni.

27. cikk

Átültetés a nemzeti jogba

(1) A tagállamok legkésőbb ... (**)-ig elfogadják és kihirdetik azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek megfeleljenek. E rendelkezések ~~szövegét~~ **szövegéről** haladéktalanul ~~megküldik a Bizottság számára~~ **tájékoztatják a Bizottságot.** **[Mód. 131 és Mód. nem érinti az összes nyelvi változatot]**

(2) Ezeket a rendelkezéseket ... (***) -tól/-től kezdve alkalmazzák. **[Mód. 133]**

(3) Amikor a tagállamok elfogadják ezeket a rendelkezéseket, azokban hivatkozni kell erre az irányelvre, vagy azokhoz hivatalos kihirdetésük alkalmával ilyen hivatkozást kell fűzni. A hivatkozás módját a tagállamok határozzák meg.

(4) A tagállamok közlik a Bizottsággal nemzeti joguk azon főbb rendelkezéseinek szövegét, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadnak el.

28. cikk

Hatálybalépés

Ez az irányelv az [Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetését követő huszadik napon] lép hatályba.

(++) Ezen irányelv száma, elfogadásának időpontja és közzétételi adatai.

(**) Ezen irányelv hatálybalépésétől számított ~~18~~ **24** hónap.

(***) Ezen irányelv hatálybalépésétől számított ~~18~~ **24** hónap.

2014. március 12., szerda

29. cikk
Címzettek

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt ...,

az Európai Parlament részéről
az elnök

a Tanács részéről
az elnök

2014. március 12., szerda

I. MELLÉKLET

Megfelelési táblázat

90/314/EGK tanácsi irányelv	Ezen irányelv
1. cikk	1. cikk
2. cikk (1) bekezdés	3. cikk 2. pont és a 2. cikk (2) bekezdésének a) pontja
2. cikk (2) bekezdés	3. cikk 8. pont
2. cikk (3) bekezdés	3. cikk 9. pont
2. cikk (4) bekezdés	3. cikk 6. pont
2. cikk (5) bekezdés	3. cikk 3. pont
3. cikk (1) bekezdés	—
3. cikk (2) bekezdés	4. és 5. cikk
4. cikk (1) bekezdés	4. cikk (1) bekezdés,, 6. cikk (2) bekezdés és 6. cikk (4) bekezdés
4. cikk (1) bekezdése b) pontjának iv. alpontja	—
4. cikk (2) bekezdésének a) pontja	6. cikk (2) bekezdés
4. cikk (2) bekezdésének b) pontja	5. cikk (3) bekezdés, és 6. cikk (1) és (3) bekezdés(
4. cikk (2) bekezdésének c) pontja	—
4. cikk (3) bekezdés	7. cikk
4. cikk (4) bekezdés	8. cikk
4. cikk (5) bekezdés	9. cikk (2) bekezdés
4. cikk (6) bekezdés	9. cikk (3) és (4) bekezdés és 10. cikk (3) és (4) bekezdés
4. cikk (7) bekezdés	11. cikk (3), (4) és (7) bekezdés
5. cikk (1) bekezdés	11. cikk (1) bekezdés
5. cikk (2) bekezdés	12. cikk (2), (3) és (4) bekezdés és 14. cikk
5. cikk (3) bekezdés	21. cikk (3) bekezdés
5. cikk (4) bekezdés	6. cikk (2) bekezdésének c) pontja és 12. cikk (3) bekezdésének b) pontja

2014. március 12., szerda

90/314/EGK tanácsi irányelv	Ezen irányelv
6. cikk	11. cikk (2) bekezdés
7. cikk	15. cikk és 16. cikk
8. cikk	—
9. cikk (1) bekezdés	27. cikk (1), (2) és (3) bekezdés
9. cikk (2) bekezdés	27. cikk (4) bekezdés
10. cikk	29. cikk